

FICAB 11

Silassolo, il Nazario Zinema di Archeologia
e Festival Internazionale di Cine Archeologica del Silassolo





FICAB 11

Bidasoako XI Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
X Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa



AZAROAK NOVIEMBRE

15 16 17 18 19

AMAIK K.Z. / IRUN 2011

Batzorde antolatzailea / Comité Organizador

Belén Sierra. Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

Jokin Ormazabal. Irungo Udaleko Kultura Arloburua / Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Cristina Aguirre. Oiasso Erromatar Museoko gerentea / Gerente del Museo Romano Oiasso

Javier Arce. Profesor de la Universidad de Lille (Francia) / Lille Unibertsitateko irakaslea (Frantzia)

Zuzendaritza / Dirección

Mertxe Urteaga. Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria / Directora del Museo Romano Oiasso

Idazkaritza / Secretaría

María José Noain Maura. Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna / Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso

Epaimahaia / Jurado

Presidentea / Presidente:

Juan Santos Yanguas. Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco

Batzordekideak / vocales:

Rosario García Rozas. Zamorako Museo Probintzialeko Zuzendaria / Directora del Museo Provincial de Zamora

Jesús Mari Lazkano. Margolaria eta Euskal Herriko Unibertsitateko Arte Ederretako fakultateko irakaslea / Pintor y profesor de la facultad de Bellas Artes de la Universidad del País Vasco.

Rogelio Sánchez. ASEIC Espainiako Zinema eta Irudi Zientifikoen Elkartearen Idazkari Nagusia / Secretario General de la Asociación Española de Cine e Imagen Científicos (ASEIC)

William Van Andringa. Helsinki Collegium for Advanced Studies.

Sarrera dohainik / Entrada libre / Entrée libre / Free admission

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpituluekin proiektatuko dira.
Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.
Note : tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.
Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.

- Los horarios de las proyecciones son aproximados
- Proiektzioen orduategiak gutxi gorabeherakoak dira
- Les horaires des projections sont approximatifs
- Screening times are approximate

FICAB 11

Bidasako XI Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
XI Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa

Hamaika, FICABen edizio honek 11 zenbakia darama. Gaztelaniaz ez dauka euskaraz adinako kargarik, euskaraz hamaika hori kopuru handia, pila bat esateko ere erabiltzen baita. Baina balio hori gabe ere, nabarmentzeko kontua da hamar gainditu izana, banaka eta bata bestearen atzetik, hamaika edizioetaraino heldu izana arkeologi zinemako nazioarteko jaialdia, bere generoan bakarra izaten segitzen duena estatu espainiarrean. Eta hurrenez hurreneko horretan, lehiaketara aurkezten den film-kopurua hazi izana ere nabarmendu behar da. Era berean, jatorriak ere gero eta gehiago dira, produkzioen kalitatea ere gero eta handiagoa, eta ikusleen babesa eta konplizitatea ere bai, izan ere gero eta irundar eta bidasoar gehiagok parte hartzen du, modu batean edo bestean, antolatze lanetan.

Baina hamaikagarren edizio hau beste arrazoi batengatik ere nabarmentzen da. FICABen sorreran, zirkulu europarretan bilatu eta arakatu behar izaten genuen programazioa osatzeko. Gero, nolabaiteko herabetasunez, tantaka iristen hasi ziren produkzio espainiarrak; gero, ikusgarriago egin ziren, eta iazko edizioan, ordezkaritza garrantzitsua lortu zuten programan. Aurten, bestalde, euskal dokumentalen urtea da. Ekaineko haitzuloetako pintura paleolitikoa, Aralarreko historiaurreko kobre-meategiak, La Hoyako II. Burdin Aroko herrixkako erasoak Laguardian, Errolan hil zeneko Orreagako borrokaldia eta euskal baleontzien espedizioak Ternuara; horiek guztiak denboran zehar egindako ibilaldi berezi honetako mugarririk dira. Izan ere, FICABek zerbaitetarako balio badu, zine-baliabideen bidez iragana ekartzeko balio du: alegia, birsorkuntza, irudia eta soinua baliatuz, eta sentipenak ukitzen dituen eta bitarteko horien bidez transmititzen diren informazio historikoak gordetzen, gogoratzen laguntzen digun hizkuntza erabiliz. Ez dago zalantzarik, egun hauetan asko ikasiko dugu gure historiaz eta munduan zehar banatutako beste kultura batzuetako historiaz.

Once, esta edición del FICAB lleva el número 11. En castellano no tiene la misma carga simbólica que en euskera, lengua en la que once [hamaika] viene a ser la cifra usada para referirse a una gran cantidad, un montón, una porrada. Pero aún sin ese valor, no deja de ser notorio el hecho de haber superado la decena, de haber reunido uno a uno, y uno tras otro, hasta once ediciones de un festival internacional de cine arqueológico que sigue siendo el único en su género del estado español. Y en esa sucesión haber crecido paulatinamente aumentando el número de las películas que se presentan a concurso, su ámbito geográfico de procedencia, la calidad de las producciones, el respaldo del público y la complicidad de cada vez más iruneses y bidasotarras que se suman de una u otra manera a las labores de organización.

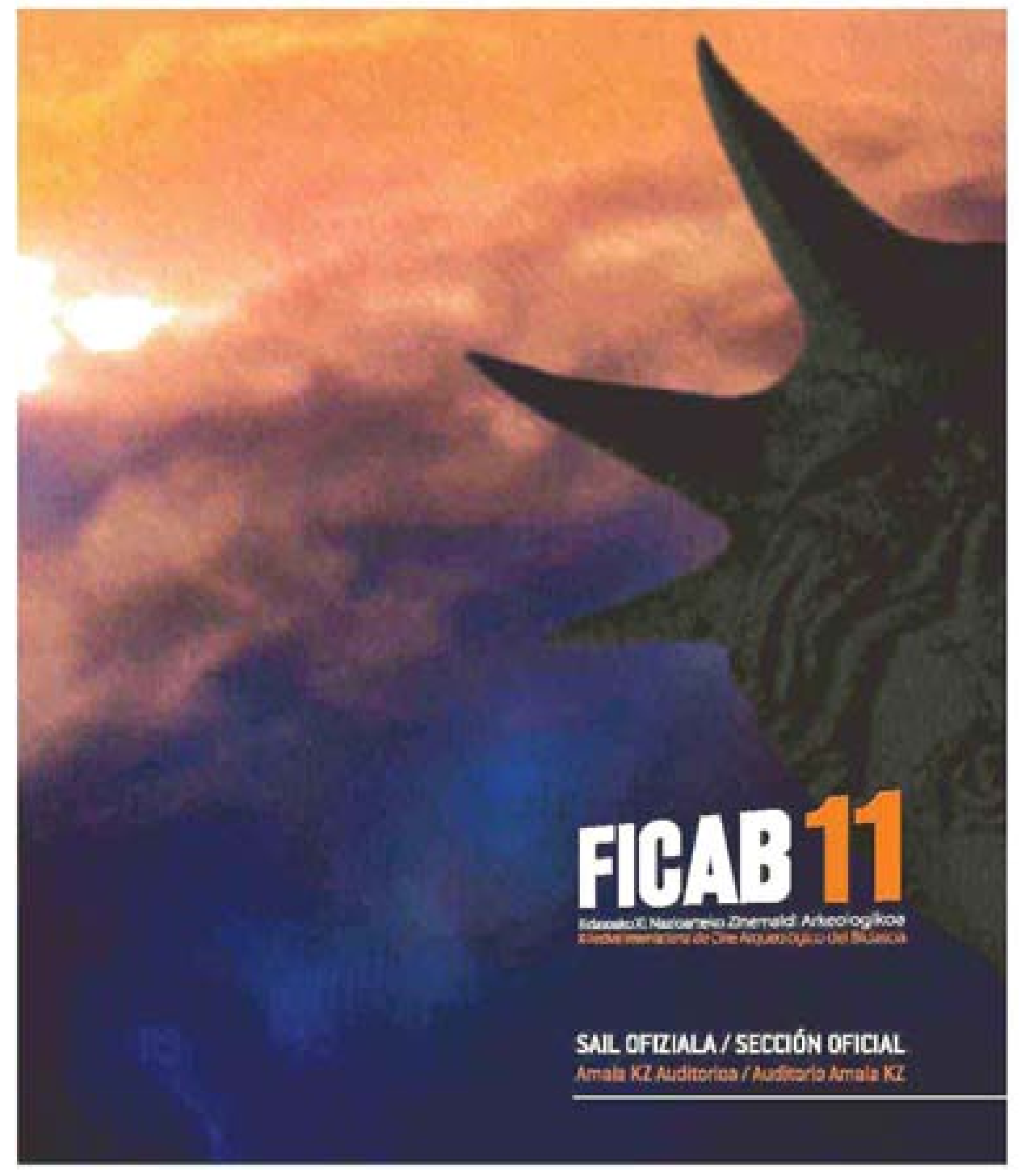
Pero esta undécima edición también destaca por otro motivo. En los orígenes del FICAB teníamos que recurrir a una labor de búsqueda y rastreo en círculos europeos para completar la programación; después con cierta timidez comenzaron a llegar con cuentagotas las producciones españolas; luego fueron haciéndose más visibles y en la edición del año pasado obtuvieron una representación importante en el programa. Este año, por su parte, es el año de los documentales vascos. Pinturas rupestres paleolíticas de Ekain, minería prehistórica del cobre en Aralar, el ataque al poblado de la II Edad del Hierro de La Hoya, en Laguardia, la batalla de Roncesvalles donde murió Roldán y las expediciones de los balleneros vascos a Terranova son los hitos de esta especial singladura a lo largo del tiempo. Porque si para algo sirve el FICAB es para acercar el pasado gracias a los recursos del cine: la recreación, la imagen, el sonido, utilizando un lenguaje que alcanza las emociones y nos ayuda a guardar —a recordar— las informaciones históricas que se transmiten por esos medios. No hay duda de que estos días aprenderemos mucho de nuestra historia y de la historia de otras culturas repartidas por el mundo.

Eleven, this year's FICAB bears the number 11. In English, it does not have the same symbolic meaning as it does in Basque, in which eleven [hamaika] is the figure used to mean a large amount, a lot, a profusion. But even without this meaning, it is still an excellent feat to have passed the number ten, to have hosted eleven international archaeological film festivals –still unique in Spain– individually, one after another. And, likewise, to have progressively grown by increasing the number of films presented for the competition, their geographical origins, the quality of the productions, the support of the public and the participation of an ever-growing number of residents of Bidasoa and Irun joining in with the organisational tasks in one way or another.

But there is another reason to be celebrating this eleventh festival. When the FICAB was first launched, we had to actively seek out and track down films across Europe to complete the programme. Subsequently, Spanish productions timidly began to trickle in and then, finally, they became more visible, obtaining a significant representation in last year's programme. This year is dedicated to Basque documentaries: Palaeolithic cave paintings in Ekain, prehistoric copper mining in Aralar, the attack on the second-iron-age settlement of La Hoya, in Laguardia, the battle of Roncesvalles, where Roland died and expeditions by Basque whalers to Newfoundland are the milestones of this special voyage through time. Because if FICAB has a raison d'être, it is to bring the past closer through the resources of film: recreation, image and sound, using a language that touches our emotions and helps us to preserve –remember– the historical information transmitted by these means. We will no doubt learn a great deal about our history and the history of other cultures around the world over the coming days.

Onze, la présente édition du FICAB porte le numéro 11. En français, ce chiffre n'a pas le même poids symbolique qu'en basque, langue dans laquelle onze (hamaika) est le chiffre utilisé pour se rapporter à une grande quantité, un tas, une foule. Cependant, même sans cette nuance, il n'est pas moins remarquable d'avoir dépassé la dizaine, d'avoir réuni, un à un, et l'un après l'autre, jusqu'à onze éditions d'un festival international de cinéma archéologique qui est toujours le seul du genre de toute l'Espagne. Tout comme l'est aussi, dans cette succession, la croissance progressive avec un plus grand nombre de films se présentant au concours, leur domaine géographique de provenance, la qualité des productions, le soutien du public et la complicité d'un nombre croissant d'irunais et de bidasotarras qui s'impliquent d'une façon ou d'une autre dans les tâches d'organisation.

Mais cette onzième Edition se distingue aussi pour une autre raison. A l'origine du FICAB, nous devons aller chercher dans les cercles européens pour compléter la programmation; ensuite, timidement, les productions espagnoles sont arrivées, au compte-gouttes ; puis elles sont devenues plus visibles et dans l'édition de l'année dernière, elles ont eu une place importante au programme. Cette année, d'autre part, c'est l'année des documentaires basques. Peintures rupestres paléolithiques d'Ekain, les mines préhistoriques de cuivre à Aralar, l'assaut du village du II Âge de Fer de La Hoya, à Laguardia, la Bataille de Roncevaux et la mort de Roland et les expéditions de baleiniers basques à Terre-neuve sont les jalons de ce parcours singulier au fil du temps. De fait, la vocation du FICAB est bien d'approcher le passé grâce aux ressources du cinéma: la recreation, l'image, le son, à l'aide d'un langage qui atteint les émotions et nous aide à conserver- à se souvenir- les informations historiques qui se transmettent par ces voies. Sans aucun doute, nous apprendrons ces jours-ci énormément de notre histoire et de l'histoire d'autres cultures dans le monde.



FICAB 11

Indusko II. Nazioarteko Zinemako Arkheologikoa
XIII. Nazioarteko Zinemako Arkheologikoa

SAIL OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amala KZ Auditorioa / Auditorio Amala KZ



19:00 Zinemaldia irekitzeko ekitaldia / Gala de apertura del festival

19:30

**778: LA CHANSON DE ROLAND****778: Errolanen Kantua****778: El Cantar de Roldán**

Zuzendaritza / Dirección: Olivier Van der Zee.

Produkzioa / Producción: Alberto Rojo (IDEM 4).

Hizkuntza / Idioma: gaztelania, frantsesa, ingelesa eta euskera / castellano, francés, inglés y vasco.

Espainia, Frantzia / España, Francia. 2010, 78'

"Errolanen Kantua" literatura unibertsaleko maisu-lanetako bat da, eta Europako gure kultur herentzia komuneke funtsezko pieza da. Baina, kontatzen diren gertaerak gertatu eta 1.200 urte geroago, benetan zer gertatu zen galdetu beharra dago; baskoiak izan al ziren benetan eraso egin zutenak?, non gertatu zen? Historiaren azterketak eta Arkeologiak ezinbesteko iturriak dira galdera horiei erantzuteko.

"El Cantar de Roldán" es una de las obras maestras de la literatura medieval y constituye una pieza esencial de nuestra herencia cultural común europea. Pero 1.200 años después de que ocurrieran los hechos narrados, conviene preguntarse qué hubo de cierto, ¿fueron los vascones realmente los atacantes?, ¿dónde ocurrió? El análisis histórico y la Arqueología se revelan como fuentes imprescindibles para resolver estas preguntas.

20:50

**APAIZAC OBETO. AZKEN BALEA TXALUPAREN KONDAIRA****Apaizac Obeto. La leyenda de la última chalupa ballenera**

Zuzendaritza / Dirección: Jon Maia.

Produkzioa / Producción: Orio Produktzioak S.A.

Hizkuntza / Idioma: euskera, frantsesa eta ingelesa / vasco, francés e inglés.

Espainia / España. 2010, 74'

XVI. mendean, arrantzale euskaldunak maiz ibiltzen ziren Kanadako kostaldean. Han, lasai arrantza zezaketen, eta baleak harrapatu ere bai, lehenengo europarrak izan baitziren arrantzaleku oparo haietara iristen. Pasaiaiko Ontziola ontzian, San Juan baleontziaren erreplika bat egin zuten. Baleontzi hura Red Bay-ko uretan hondoratu zen, eta espezialista kanadarrek berreskuratu zuten arkeologiarako. Honela, bada, gero, espediziozale ausart, zaildu eta adoretzuz osatutako talde batek aurrendari haien itsasaldia sorberritu du. Arraun eginez eta belaz nabigatu dute Labradorreko eta Ternuako kostaldean barrena. Dokumentalak espedizioaren egunez egunekoa kontatzen du, hizkera erraz eta naturalez baina bereziki hungigarri.

En el s. XVI los pescadores vascos frecuentaban las costas canadienses, donde podían pescar a sus anchas y cazar ballenas, pues fueron los primeros europeos en alcanzar estas ricas pesquerías. Tras reconstruir, en el astillero Ontziola de Pasajes, una réplica de la chalupa ballenera de la nao San Juan, hundida en las aguas de Red Bay y recuperada arqueológicamente por especialistas canadienses, un grupo de osados, curtidos y valientes expedicionarios ha recreado el periplo de aquellos pioneros. Lo han hecho navegando a remo y vela por las costas del Labrador y Terranova. El documental cuenta el día a día de la expedición con un lenguaje sencillo y sin artificios, pero especialmente emotivo.

18:00


PERALTA, HISTORIAS ARQUEOLÓGICAS DEL BAJÍO

Peralta, hondarpeko arkeologi historiak

Zuzendaritza / Dirección: Pascual Aldana Yáñez.
 Produkzioa / Producción: Alberto Fuentes Chávez.
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
 Mexiko / México. 2009. 48'.

Mexikoko Guanajuaton, San Jose de Peralta arkeologi gunean, herrixka prehispaniko bat sortu eta garatu zen, beste kultura klasiko mesoamerikarretatik bereizita. Haren ezaugarri berezietako batzuk dira haien erritu- eta jai-guneak, "patio hondoratuaren" arkitektura berezia, haien ehorte-sinesmenak eta hegalariaen zeremoniaren aurrekari antzinakoena.

En la zona arqueológica de San José de Peralta, en Guanajuato [México], nació y se desarrolló una población prehispánica, diferenciada de otras culturas clásicas mesoamericanas. Sus espacios rituales y festivos, la característica arquitectura de "patio hundido", sus creencias funerarias y el más antiguo antecedente de la ceremonia del volador, son algunos de sus rasgos más singulares.

18:50


L'ART DES CAVERNES RÉVÉLÉ

Haitzuloetako artea berraurkitua
El arte de las cavernas redescubierto

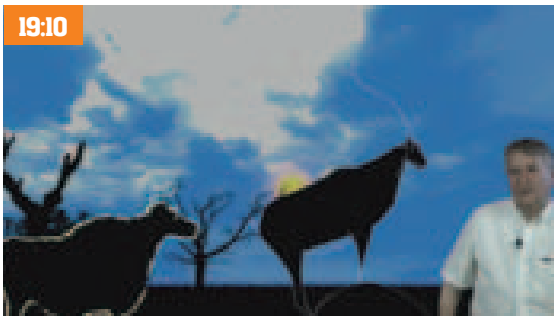
Zuzendaritza / Dirección: Marc Azéma, Gilles Tosemo.
 Produkzioa / Producción: Passé Simple, Parc de la Préhistoire Tarascon Sur (Ariege).
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
 Frantzia / Francia. 2010. 18'.

Haitzuloetako arte paleolitikoa daukaten lehenengo kobazuloak XIX. mendearen amaieran berraurkitu zireneko eta horrek historiaurreko gizakiari buruzko ikuspegian izan zituen ondorio iraultzaileak sorberritzen ditu dokumentalak. Gainera, pintura horien esanahiari eta sinbolismoari buruzko interpretazioetan ardatzen da, denboran aldatuz joan baitira, aztertze eta data jartzeko tekniketan hobekuntzak izan diren heinean.

El documental recrea el momento del descubrimiento de las primeras cuevas con arte rupestre paleolítico a finales del s. XIX, y sus consecuencias revolucionarias en la concepción del hombre prehistórico. Y se centra, además, en las distintas interpretaciones sobre el significado y simbolismo de estas pinturas que han ido variando a lo largo del tiempo en función de las mejoras en las distintas técnicas de estudio y de datación.



19:10



ARTE LIBRE, VALE DO CÔA & SIEGA VERDE

Arte askea, Vale do Côa & Siega Verde

Zuzendaritza / Dirección: Víctor Cid González.
Produktzioa / Producción: Junta de Castilla y León.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 10'.

Duero ibaiaren arroko urrutiko haranetan, azken urteotan, harkaitzean grabatutako animalien eta sinboloen aurkikuntza interesgarriak egiten ari dira. Arkeologoen eta ikertzaileen ustekaberako, 10.000 eta 15.000 urtetik gorako antzinatasuna ere azaltzen dute datak jartzeko egindako azterketek. Irudikapenetatik eta egileek erabilitako tekniketatik abiatuta, agerpen garrantzitsuak lortzen dira historiaurreko artearen jatorriei buruz.

En remotos valles de la cuenca del río Duero vienen realizándose en los últimos años interesantes descubrimientos de animales y símbolos grabados en la roca. Para sorpresa de arqueólogos e investigadores, los estudios de datación realizados hablan de una antigüedad que supera los 10.000 e incluso 15.000 años. A partir de las representaciones y de las técnicas usadas por sus autores, se obtienen importantes revelaciones sobre los orígenes del arte prehistórico.

19:20



LES PREMIER EUROPÉENS

Lehenengo europarrak Los primeros europeos

Zuzendaritza / Dirección: Axel Clevenot.
Produktzioa / Producción: INA, Sylvie Blum.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Frantzia / Francia. 2010, 106'.

Nortzuk izan ziren lehenengo europarrak? Duela ia 2 miloi urtetik, Europak migrazio etengabeak izan ditu, eta hurrenez hurrengo biziraupeneko eta lurralde berrietara egokitzeko etapak ezagutu ditu. Ez da erraza hain aldi zabalean gertatutako etengabeko eboluzio horren kontakizuna egitea, baina gure kontinenteko lehenengo biztanleen adierazgarri diren adierazle teknologiko, artistiko eta kulturalen bidez ondo argudiatutako laburpen bat eraikitzea lortzen du dokumentalak.

¿Quiénes fueron los primeros europeos? Desde hace casi 2 millones de años, Europa ha conocido incesantes migraciones y sucesivas etapas de supervivencia y adaptación a los nuevos territorios. No es fácil hacer un relato de esa evolución continua durante un período de tiempo tan amplio, pero el documental consigue construir un resumen bien argumentado a través de indicadores tecnológicos, artísticos y culturales representativos de los primeros habitantes de nuestro continente.

21:05



EKAINBERRI, NUEVO COBIJO PARA EL ARTE RUPESTRE

Ekainberri, aterpe berri bat haitzuloetako artearentzat

Zuzendaritza / Dirección: José Luis Castro.
Produktzioa / Producción: David Berraondo.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2011, 30'.

XX. mendean zehar, haitzuloetako pinturak dauzkaten kobazulo ugari egon da irekia jendearentzat. Horrek eragina izan du haien hondatze azkarrean, eta ezinbestekoak gertatu dira kobazulo horien erreplikak egitea, jendeak arte-lan horiek goza ditzan. Ekainberri erreplika horietako bat da, eta erreprodukzioko teknologia aurreratuenean laguntzaz, aukera ematen dio bisitariari Ekain kobazuloko haitzuloetako pintura paleolitikoak ezagutzeko. Biak ere elkarren ondoan daude, Gipuzkoan, Zestean, Sastarrain haranean.

A lo largo del siglo XX, numerosas cuevas que conservaban sus pinturas rupestres estuvieron abiertas al público. Este hecho repercutió en el rápido deterioro de las mismas, siendo imprescindibles las réplicas de estas cavernas para que el público pueda disfrutar de esas obras de arte. Ekainberri es la réplica que, con la ayuda de las más avanzadas tecnologías de reproducción, permite al visitante conocer las pinturas rupestres paleolíticas de la cueva de Ekain, situada a pocos metros en el valle de Sastarrain (Zestoa, Gipuzkoa).

18:00



TRZCINICA-CARPATHIAN TROY

Trzcínica, Karpatoetako Troia
Trzcínica, la Troya de los Cárpatos

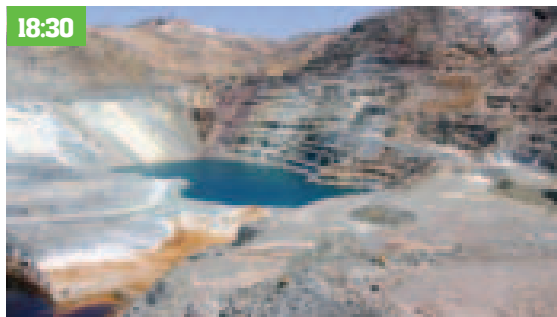
Zuzendaritza / Dirección: Zdzisław Cozac.
Produktzioa / Producción: Media Promocja, Zdzisław Cozac.
Hizkuntza / Idioma: ingeleza / inglés.
Polonia. 2010, 32'.

Trzcínica Polonian dagoen herrixka harresituko aztarnategiak ibilbide kronologiko luzea irudikatzen du, eta bertan, une goreneko bi aldi nabarmentzen dira: Brontze Aroa eta erdiaroko aldiak. Aurkitutako egituren garrantziak eta objektu arkeologikoen aberastasunak Trzcínica Karpatoetako Troiatzat jotzera bultzatu ditu ikertzaileak.

El yacimiento de Trzcínica, un poblado fortificado situado en Polonia, presenta una larga trayectoria cronológica en la que destacan dos periodos de esplendor: la Edad del Bronce y los tiempos medievales. La importancia de las estructuras localizadas y la riqueza de los objetos arqueológicos encontrados han llevado a los investigadores a considerar el yacimiento de Trzcínica como la Troya de los Cárpatos.



18:30



DAS BRONZEKARTELL: WIRTSCHAFTSBOOM AM MITTELMEER

Brontze Aroaren une gorena:
merkataritzaren garaipena Mediterraneoan
El apogeo de la Edad del Bronce:
el triunfo del comercio en el Mediterráneo

Zuzendaritza / Dirección: Franz Leopold Schmelzer, Gerhard J. Rekel.
Produktzioa / Producción: Ilona Grundmann Film Production.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Alemania. 2008, 52'.

Antzinarotik, Brontze Aroko herriek egiten zituzten merkataritzako trukeen zirkuituaren erdigunea izan zen Ekialde Mediterraneoan. Kristo aurreko 1800 aldera, merkataritza-ontzien sare bat zegoen, eta zenbait tona produktu garraiatzen zituzten kai garrantzitsuenen artean. Loretan zegoen merkataritzak aurrerapena eta goraldia ekarri zuten berekin, baina gatazka, iruzur eta gerren kausa ere izan zen.

Desde la Antigüedad, el Mediterráneo Oriental fue el centro de un circuito de intercambios comerciales protagonizados por los pueblos de la Edad del Bronce. Hacia el 1800 a. C., existía una red de barcos mercantes que transportaban toneladas de variados productos entre los puertos más importantes. El floreciente comercio trajo consigo el progreso y la prosperidad, pero también fue causa de conflictos, fraudes y guerras.

19:25



EL COBRE DE LOS VASCOS

Euskaldunen Kobrea

Zuzendaritza / Dirección: Giorgio Studer.
Produktzioa / Producción: Felix Ugarte Elkarte.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 20'.

Aralar es un espacio geográfico central en la cultura vasca. Sus cuevas albergan los mitos más antiguos y contiene vestigios arqueológicos que nos remontan al Neolítico. También es un espacio minero y sus vetas de cobre han sido explotadas por espacio de 3500 años, cuyo origen nos traslada hasta a los primeros pobladores de la Sierra.

Aralar euskal kulturaren eremu geografiko nagusia da. Mito zaharrenak eta neolitikoko aztarna arkeologikoak kobazuloetan barne hartuz. Meatze gunea izanez, 3500 urtez bere kobreaken zainak ustiatuak izan dira, mendilerroko lehen biztanleen garaira eramanez.

**OSTEGUNA JUEVES**SAIL OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio**17****19:45**

LES ENIGMES DU SPHINX

Esfingearen enigmak Los enigmas de la Esfinge

Zuzendaritza / Dirección: Gary Glassman, Christine Legoff.
Produktzioa / Producción: ARTE France, Telfrance, Providence Pictures.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Frantzia / Francia. 2010, 59'.

Gizeh-en esfingeak Kefren faraoia irudikatzen du, eta Antzinaroko Egiptoko monumentu enblematikoenetako bat da. Baina oraindik galdera asko daude erantzunik gabe. Nork eraiki zuen gizonezkoaren burua duen lehoi erraldoi hori? Nola? Zergatik? Bi egiptologo ospetsu, Zahi Hawass eta Mark Lehner, enigmari erantzuten saiatuko dira.

La Esfinge de Gizeh, que representa al faraón Kefrén, es uno de los monumentos más emblemáticos del Antiguo Egipto. Pero todavía son muchas las preguntas sin responder: ¿quién construyó este colosal león con cabeza de hombre? ¿Cómo? ¿Por qué? Dos egiptólogos reconocidos, Zahi Hawass y Mark Lehner, intentarán resolver el enigma.

20:45

POBLADO IBÉRICO DE CAN OLIVER

Can Oliverreko herrixka iberiarra

Zuzendaritza / Dirección: Diego Bravo.
Produktzioa / Producción: Diego Bravo.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2011, 51'.

1919an aurkitu ziren Can Oliver herrixka iberiarreko lehenengo hondakinak (Bartzelona). Data horretatik, indusketa-kanpaina ugari egin dira, eta zenbait testigantza garrantzitsu geratu dira agerian. Haietatik abiatuta, eta teknologia digitalari esker, irudietan berreraiki dira herrixka horretan bizi izan zituzten eguneroko eszenak. Aldi berean, hari bat jarraitzen da alderdi metodologikoen gainean, eta horrek diskurtso argi eta didaktiko batean herrixkaren ezaugarri azpimaragarrienak azaltzeko eta lotzeko balio du.

En 1919 se descubrieron los primeros restos del poblado ibérico de Can Oliver (Barcelona). Desde esta fecha se han hecho numerosas campañas de excavación, dejando al descubierto una serie de testimonios relevantes. A partir de ellos y, gracias a la tecnología digital, se han reconstruido en imágenes las escenas cotidianas que se vivieron en este asentamiento. A la vez se sigue un hilo conductor sobre aspectos metodológicos que sirve para explicar y enlazar en un discurso claro y didáctico las características más señaladas del poblado.

FICAB 11



17:30



ATAQUE AL POBLADO DE LA HOYA

La Hoya herrixkari eraso

Zuzendaritza / Dirección: Carlos Rodríguez.
Produktzioa / Producción: Carlos Rodríguez.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2009, 6'.

La Hoya herrixkak (Laguardia, Araba) aukera aparta eskaintzen du Burdin Aroko mundu zeltiberiarra hurbiltzeko. Indusketa arkeologikoez dokumentuz azaldu dute azoka-egun batean eraso bortitza izan zuela. Erasotzaileek ustekabean iritsi ziren, eta etxebizitzak erre eta suntsitu zituzten beren ibilbidean, eta kaleetan aurkitu zituzten biztanleak ere hil egin zituzten. Bortizkeriazko gertaera hori 3Dn sorberritu da, eta berregiteko teknika puntakoenak erabili dira horretarako.

El poblado de La Hoya (Laguardia, Álava) ofrece una oportunidad única para acercarse al mundo celtibérico de la Edad del Hierro. Las excavaciones arqueológicas han documentado que, un día de mercado, sufrió un brutal asalto. Los atacantes llegaron por sorpresa, incendiando y destruyendo a su paso las viviendas, matando a los habitantes que encontraron en las calles. La recreación de este episodio violento se ha realizado por medio de las más punteras técnicas de reconstrucción en 3D.

17:35



JÄRNÅLDER

Burdin Aroa

La Edad del Hierro

Iron Age

Zuzendaritza / Dirección: Daniel af Wahlberg.
Produktzioa / Producción: Daniel af Wahlberg.
Hizkuntza / Idioma: sueco.
Suedia / Suecia. 2010, 54'.

Suediako Öland irlan, Burdin Aroko aztarnategi interesgarriak daude. Aro hori bikingoen garaietara arte luzatzen da herrialde eskandinaviarretan, gurean Erdi Aroa zena. Zingiretako aurkikuntzak (animalien eta pertsonen sakrifizioak, urre-eskaintzak eta bestelako altxorrenak) herrixka harresituekin eta etxalde sakabanatuekin osatzen dira. Garai haietako eguneroko indarkeria ere, sistematikoa, nabarmentzen da.

La isla sueca de Öland cuenta con interesantes yacimientos de la Edad del Hierro, periodo que en los países escandinavos se prolonga hasta época vikinga, coincidiendo con nuestra Edad Media. Los hallazgos en ciénagas, que responden a sacrificios de animales y de personas, ofrendas de oro y otros tesoros, se completan con los asentamientos fortificados y las granjas dispersas; destaca también la violencia cotidiana, sistémica, en aquellos tiempos.



OSTIRALA VIERNES

SAIL OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

18

18:30



GERGOVIE, ARCHÉOLOGIE D'UNE BATAILLE

Gergovia, borrokaldi baten arkeologia
Gergovia, arqueología de una batalla

Zuzendaritza / Dirección: David Geoffroy.
Produktzioa / Producción: Court-Jus Production.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Frantzia / Francia. 2010, 80'.

K.a.ko 52. urtea: Julio Cesarren erromatar legioek herrien koalizio bati aurre egiten diote Galien kontrola lortzeko. Galiarrek, Vercingetorixek gidatuta, erromatar ejerzitioa behingoz garaitzea lortu zuten Gergoviako borrokaldian. Herriaren kokalekua, zeinak interes handia piztu zuen XIX. mendeko intelektual frantziarren artean, oraindik ere eztabaidagai izaten jarraitzen du arkeologoen eta historialarien artean.

Año 52 a. C.: las legiones romanas de Julio César se enfrentan a una coalición de pueblos para obtener el control de las Galias. Los galos, conducidos por Vercingetorix, consiguen por una vez imponerse al ejército romano en la famosa batalla de Gergovia. La localización del emplazamiento, que despertó gran interés entre los intelectuales franceses del s. XIX, sigue siendo todavía hoy tema de debate entre los arqueólogos e historiadores.

19:50



NERONE E LA DOMUS AUREA

Neron eta Domus Aurea delakoa
Nerón y la Domus Aurea

Zuzendaritza / Dirección: Stacey Mannari, Alessandro Furlan, Pietro Galifi, Stefano Moretti.
Produktzioa / Producción: Altair4 Multimedia srl.
Hizkuntza / Idioma: italiera / italiano.
Italia. 2011, 30'.

Neron erromatar enperadore eztabaidatuenetakoa bat da. Erotzat eta arduragabetzat hartu ohi da, eta K. o. 64. urtean Erroma suntsitu zuen sutea ere berari leporatzen zaio. Ikerketa egin berrian bere agintaldiko alderdi positiboak erreskatatzen ari dira. Inperioko hiriburua berreskuratzen eta handiagotzen lagundu zuten eraikuntza-proiektu handiak sustatzeko Neronek jokatu zuen papera erakusten du dokumentalak.

Nerón es uno de los emperadores romanos más controvertidos. Considerado habitualmente un loco y un irresponsable al que incluso se achaca el incendio que asoló Roma en el año 64 d. C., las investigaciones recientes están rescatando otras facetas positivas de su mandato. El documental se encarga de mostrar el papel que jugó promoviendo grandes proyectos constructivos que contribuyeron a la recuperación y al engrandecimiento de la capital del Imperio.

FICAB 11

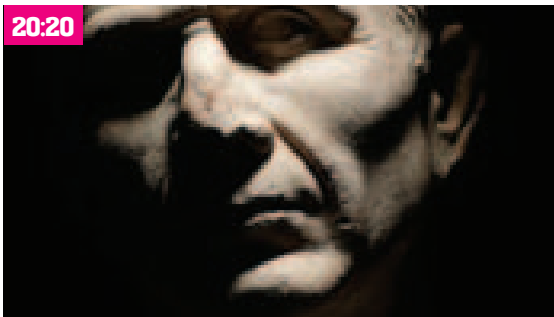
18

OSTIRALA VIERNES

SAIL OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio



20:20



ARLES, LE TRÉSOR ENGLOUTI

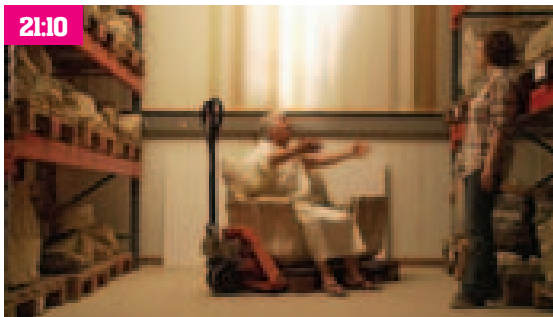
Arles, irentsitako altxorra
Arles, el tesoro engullido

Zuzendaritza / Dirección: Saléha Gherdane.
Produktzioa / Producción: Eclectic Production.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Frantzia / Francia. 2009, 52'.

Oraindik orain, arkeologo-talde batek aurkikuntza ikusgarria egin du Rodano ibaian, antzinako Arelate, egun Arles, erromatarren sarrerako atearen ondoan. Brontzeko eta marmolezko eskultura bikainen multzo bat argitara atera dute; 2.000 urte baino gehiago egon da ur azpian izkutatuta. Berreskuratu diren piezen artean, bat nabarmentzen da: Julio Cesarren erretratua; berak sortu zuen hiria K. a.ko 46an, eta ziurrenik, bizi zela Cesarri egin zitzaion eta orain ezagutzen den erretratu bakarra izango da.

Recientemente, un equipo de arqueólogos ha realizado un espectacular descubrimiento en el río Ródano junto a la puerta de entrada de la antigua Arelate romana, la actual Arles. Han sacado a la luz un conjunto de magníficas esculturas en bronce y mármol que había permanecido escondido bajo las aguas durante más de 2.000 años. Entre las piezas recuperadas destaca una: un retrato de Julio César, fundador de la ciudad en el 46 a. C., que probablemente se trate del único retrato que se conoce de los realizados en vida de César.

21:10



LE FANTÔME DU PALAIS

Jauregiko mamua
El fantasma de palacio

Zuzendaritza / Dirección: Alain Laesslé.
Produktzioa / Producción: Association Pro Aventico.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Suitza / Suiza. 2010, 23'.

Zer gertatuko litzateke arkeologo gazte batek iraganeko mamu batekin topo egingo balu eta mamu hori duela 2.000 urte Aventicum hirian (Suitza) bizi zen eta lehen pertsonen transmititu ahal duen erromatar bat balitz? Elkarrikereta zirrargarri bat sortuko litzateke, hiriko monumentu nagusiez, hondakin epigrafikoez, mosaikoez edo termez hitz egiteko.

¿Qué pasaría si una joven arqueóloga se encontrara con un fantasma del pasado, un romano que pudiera transmitir en primera persona cómo se vivía hace 2.000 años en la ciudad de Aventicum [Suiza]? Se establecería un apasionante diálogo para hablar de los principales monumentos de la ciudad, los restos epigráficos, los mosaicos o las termas.

19

LARUNBATA
SÁBADO



12:00

Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoan
Ceremonia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso.





III. TAILER – MINTEGIA: “Historia eta Arkeologia ikus-entzunezko komunikazioan”

III TALLER-SEMINARIO: “La Historia y la Arqueología en la comunicación audiovisual”

Azaroaren 17a eta 18a / 17 y 18 de Noviembre

Amaia Kultur Zentroko ekitaldi-aretoan
Salón de actos del Centro Cultural Amaia

Egitaraua / Programa

9:00

Aurkezpena / Presentación

9:15

Proiektzioak / Proyecciones

**OSTEGUNA
JUEVES**

17



UN VIAJE A LOS SECRETOS DE LA MOMIFICACIÓN

Bidaia bat momifikatzioaren sekretuetara

Zuzendaritza / Dirección: María Luz Mangado.
Produktzioa / Producción: Universidad de Navarra.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 7'.

Antzinaroko Egipton jainkotzat hartzen ziren animalien momifikazioak baltsamatzeko praktika berriak ekarri zituen, eta Nafarroako Unibertsitateko ikertzaile-talde batek gaur egun aurkitu ditu, puntako teknologiak erabiliz.

La momificación de animales, considerados divinidades en el Antiguo Egipto, supuso nuevas prácticas de embalsamamiento, que han sido descubiertas hoy en día por un equipo de investigadores de la Universidad de Navarra, mediante la aplicación de tecnologías punteras.

***Aurkezpena Maria Luz Mangado (Nafarroako Unibertsitatea), filmeko zuzendariaren eskutik / Presentación a cargo de Maria Luz Mangado (Universidad de Navarra), directora de la película**



TEBTYNIS: UNE VILLE RETROUVÉE

Tebtunis, hiri aurkitua

Tebtunis, una ciudad encontrada

Zuzendaritza / Dirección: Alain Lecler.
Produktzioa / Producción: IFAD.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Egipto / Egipto. 2011, 26'.

Tebtunis herrixka XII. dinastia egiptoarren garaian sortu zen, K. a. 1800 aldera, eta gure aroko XII. mendera arte bizi izan ziren bertan. Beraz, aztarnategi aparta da, lekuaren eboluzioa ezagutzeko, faraioen garaietatik Erdi Arora arte, garai helenistikoa eta erromatarra barne. Gainera, papirohondakinak eta zeramikazko eta bestelako pusketak ere nabarmentzen dira.

El asentamiento de Tebtunis fue fundado durante la XII dinastía egipcia, hacia el 1800 a. C., manteniéndose habitado hasta el s. XII de nuestra era. Se trata por tanto de un yacimiento excepcional para conocer la evolución del lugar desde tiempos faraónicos hasta la Edad Media, pasando por la etapa helenística y romana; sobresale, además, por los restos de papiros y ostraca conservados.

FICAB 11



III. TAILER – MINTEGIA

17 OSTEGUNA
JUEVES



BÍLBILIS. 40 AÑOS DE INVESTIGACIONES

Bilbilis. 40 urte ikertzen

Zuzendaritza / Dirección: Ignacio Bernal.
Produkzioa / Producción: Grupo de Investigación Urbs
(Universidad de Zaragoza), IMGENIO.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 25'.

Duela 40 urte, ikertzaile-talde bat 2.000 urte inguruko antzinatasuna duen erromatar hiri bat induskatzen hasi zen Jalonen bailaran. Lekuak utzia izan zela zirudien. Baina, nola liteke hiri hartako biztanleek bere txanpona ere bazeukan hiri garrantzitsu hura uztea? Zer gertatu zen benetan? Hau da haren historia.

Have 40 años un grupo de investigadores comenzó a excavar en el valle del Jalón una ciudad romana de unos 2000 años de Antigüedad. El lugar parecía haber sido abandonado. Pero, ¿cómo era posible que los habitantes de aquella ciudad, tan importante que incluso acuñaba su propia moneda, la hubieran abandonado? ¿Qué sucedió realmente? Ésta es su historia.



ARQUEOLOGÍA VIRTUAL

Arkeologia birtuala

Zuzendaritza / Dirección: M^o Pilar Rivero Gracia.
Produkzioa / Producción: Universidad de Zaragoza, FECYT.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2009, 5'.

Hondakin arkeologikoak birtualki berregiteak lagundu egiten digu iraganeko hiriak nolakoak ziren ulertzen. Baina, nola egiten da lan hori? Ba al da behar adina daturik, hondakinen irudi zehatza eta doia jatorriko itxuran erakusteko? 2007 eta 2009 bitartean, Urbs eta GIGA ikertzaile-taldeek elkarrekin lan egin dute, eraikinen berreraikitze birtualak sortzen, hala nola, Bilbiliseko erromatar antzokia.

Las reconstrucciones virtuales de restos arqueológicos nos ayudan a comprender cómo eran las ciudades en el pasado. Pero ¿cómo se realiza este trabajo? ¿Se dispone de datos suficientes para mostrar una imagen precisa y concreta de las ruinas en su aspecto original? Entre 2007 y 2009 los grupos de investigación Urbs y GIGA han trabajado conjuntamente en la creación de reconstrucciones virtuales de edificios como el teatro romano de Bilbilis.



OCHO AUDIOVISUALES BREVES DE ARQUEOLOGÍA

Zortzi ikus-entzunezko labur arkeologiaz

Zuzendaritza / Dirección: José Luis Gómez Merino.
Produkzioa / Producción: Balawat.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2011, 18'.

3Dn berregiteko teknikak aplikatzen dira zortzi ikus-entzunezko labur hauetan, erromatarren munduko hainbat alderdi aurkezteko, espresuki Kordobako eta Asturiaseko arkeologi museoetarako. Haien artean, Kordobako erromatar antzokiaren berreraikitzea, edo Asturiaseko erromatar garaiko zenbait alderdi, hala nola, eguneroko bizimodua, urre-meatzaritza edo ehorzte-errituala berregitea.

Las técnicas de reconstrucción en 3D se aplican en estos ocho breves audiovisuales que presentan distintos aspectos del mundo romano, expresamente realizados para los museos arqueológicos de Córdoba y Asturias. Entre ellos, la reconstrucción del teatro romano de Córdoba o la vida cotidiana, la minería del oro o el ritual funerario en Asturias.

Aurkezpena José Luis Gómez Merino, filmeko zuzendariaren eskutik /
Presentación a cargo de José Luis Gómez Merino, director de la película



THE MAKING OF "ETRUSCHI IN EUROPA", UNA MOSTRA MULTIMEDIALE ITINERANTE

Nola egin zen "Etruskoak European"; multimedia erakusketa ibiltaria / Cómo se hizo "Los etruscos en Europa", una exposición multimedia itinerante

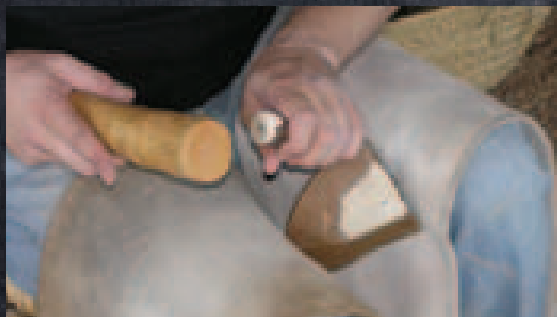
Zuzendaritza / Dirección: Marzia Lucianer.
Produkzioa / Producción: Historia-Fondazione Bruno Kessler.
Hizkuntza / Idioma: italiara / italiano.
Italia. 2011, 11'.

"Etruskoak European" erakusketa bidaia zoragarri bat da, K. a.ko IX eta II. mendeen bitartean Italian bizi izan zen herri zahar bat ezagutzeko. Erakusketan, ikus-entzunezkoetako baten erabilera nabarmentzen da; izan ere, ikusleari aukera ematen dio hiru dimentsiotako errealtate birtual baten bidez kultura hori ezagutzeko, hango etxebizitzak, eguneroko bizimodua eta ehorzketa-mundua aurkeztuz.

La exposición "Los etruscos en Europa" constituye un extraordinario viaje para descubrir un antiguo pueblo que vivió en la Italia central entre los siglos IX y II a. C. En la muestra destaca el uso de los medios audiovisuales que permiten al espectador aproximarse, a través de la realidad virtual en tres dimensiones, a esta cultura, presentando sus viviendas, vida cotidiana y mundo funerario.



17 OSTEGUNA JUEVES



EXPERIMENTAR PARA COMPRENDER. TECNOLOGÍA EN EL PALEOLÍTICO

Ulertzeko esperimentatzea. Teknologia Paleolitikoan

Zuzendaritza / Dirección: Francisco J. Muñoz Ibañez, Ignacio Martín Lerma, Juan Antonio Marín de Espinosa.

Produktzioa / Producción: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

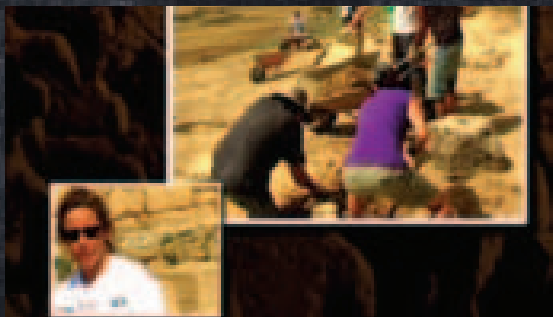
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2009, 27'.

Silexaren tailuan Paleolitikoan lortutako mailak aukera eman zien historiaurreko gizarteei eraginkortasun eta doitasun handiko tresnak egiteko. Gaur egun, espezialista bikainak daude, tresna horiek egiteko prozesua erreproduzitzen dutenak. Haien lanari esker, aldi bakoitzeko tresna litiko adierazgarrien erabilerari eta funtzioari eta haiek egiteko teknikei buruzko ezagutzan sakontzeko aukera dago.

El nivel alcanzado en la talla del sílex durante el Paleolítico permitió a las sociedades prehistóricas elaborar instrumentos de gran eficacia y precisión. Hoy en día hay grandes especialistas que reproducen el proceso de elaboración de esos instrumentos. Gracias a su labor se puede profundizar en el conocimiento de las técnicas de fabricación y sobre el uso y funciones de los útiles líticos más representativos de cada periodo.

Aurkezpena, Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalako Koordinazio, Kalitate eta Berrikuntzako Errektoreorde Miguel Santamaría Lanchoren eskutik
Presentación a cargo de Miguel Santamaría Lancho, Vicerrector de Coordinación, Calidad e Innovación de la Universidad Nacional de Educación a Distancia



PROCESO DE UNA EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA

Indusketa arkeologiko baten prozesua

Zuzendaritza / Dirección: Lucas Sebastián Quinteros.

Produktzioa / Producción: Centro de Medios Audiovisuales CEMAV (UNED).

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2010, 8'.

Los Bañaleseko [Uncastillo, Zaragoza] Indusketa Arkeologikoen II. Kanpainan zehar, arkeologoek eta ikasleek beren esperientzia azaltzen dute, eta diziplinaniztuneko taldeen ezaugarriei buruz argudiatzen dute. Arkeologi lana horrela ulertuta, datu berriak lor daitezke, gure iraganaren historia idazteko.

En el transcurso de la II Campaña de Excavaciones Arqueológicas en Los Bañales [Uncastillo, Zaragoza], arqueólogos y estudiantes exponen su experiencia y argumentan sobre las características de los equipos multidisciplinares. Entendido de esta manera el trabajo arqueológico se pueden obtener nuevos datos con los que escribir la historia de nuestro pasado.



FACTORÍA ROMANA DE SALAZONES

Gazitze faktoria erromatarra

Zuzendaritza / Dirección: Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-
Factoría romana de salazones.

Produktzioa / Producción: Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-
Factoría romana de salazones.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2003, 13'.

Mazarroneko kaia garrantzi handiko itsas enklabe bat izan zen antzinaro berantiarrean (K. o.ko IV-V mendeak). Iragan oparo horren fruitua da "Factoría Romana de Salazones" Udal Arkeologi Museoa. Hiri-aztarnategi baten inguruan sortu zen, eta bertan, erromatarren garaiko arraina kontserbatzeko industria bateko alderdiak eta hondakinak erakusten dira. Arrain-saltsak eta gazitzeak egiteko harraskak eta egiturak zaindu ditu.

El Puerto de Mazarrón fue un enclave marítimo de gran importancia en época tardoantigua (siglos IV-V d. C.). Fruto de ese rico pasado es el Museo Arqueológico Municipal "Factoría Romana de Salazones", creado en torno a un yacimiento urbano en el que se muestran los restos y los aspectos de una industria conservera de pescado de época romana; ha conservado las piletas y estructuras para la elaboración de los salazones y salsas de pescado.

Aurkezpena María Martínez Sánchez, Mazarrón (Murtzia) Udaleko Ondare Historikoaren zinegotzia / Presentación a cargo de María Martínez Sánchez, Concejala de Patrimonio Histórico del Ayuntamiento de Mazarrón (Murcia)



EL NAUFRAGIO ROMANO DE VILLAJOYOSA

Villajoyosako erromatar urperaketa

Zuzendaritza / Dirección: José Antonio Moya.

Produktzioa / Producción: Fundación General Universidad de Alicante.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

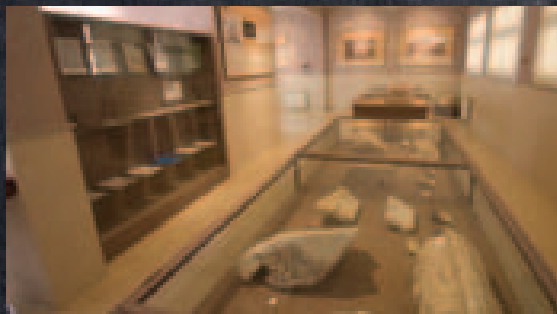
Espainia / España. 2010, 5'.

K. o.ko I. mendean, Cadizen egindako garum preziatuaz betetako ehunka anfora zihoazen belaontzi batean, ziurrenik, Erromara. Ontzia hondoratu egin zen Alakanteko kostaldearen parean, itsas zabaleko bere ibilbidetik oso urrun. 2000. urtean, bi itsas zale amorratuk hondoratze horren hondakinak aurkitu zituzten, Alakanteko Villajoyosako udalerraren parean urpean zebiltzala. Bou Ferrer izenarekin ezagutzen da.

En el siglo I d. C., cientos de ánforas que contenían el apreciado garum elaborado en Cádiz viajaban en un gran velero, probablemente con destino a Roma. La nave naufragó frente a las costas alicantinas, muy alejada de su ruta por alta mar. En el año 2000, dos apasionados del mar descubrieron, mientras buceaban frente al término municipal de Villajoyosa, en Alicante, los restos de este naufragio. Se le conoce con el nombre de Bou Ferrer.



17 OSTEGUNA JUEVES



PRAESIDIVM, TEMPLVM ET ECCLESIA

Zuzendaritza / Dirección: Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell.
Produktzioa / Producción: Asociación Cultural San Fructuoso, Ayuntamiento de Tarragona, Cabildo de la Catedral de Tarragona, Instituto Catalán de Arqueología Clásica, Museo Bíblico Tarraconense.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2011, 10'.

Oraindik orain, prospekzio eta zundaketa arkeologikoak egin dituzte alde zaharreko goialdean dagoen Tarragonako katedralean. Gurtza inperialari eskainitako erromatar tenplu handi baten hondakinak aurkitzea zen lan horien helburua. Tarragonako akropolia K. a.ko III. mendetik okupatu zuten erromatarrek. Bertan kanpamentu militar bat jarri zuten, kartagoarren aurkako operazioak zuzentzeko II. Gerra Puniakoaren markoan. K. a.ko I. mendetik aurrera, alde hura eremu sakratu bihurtu zen, Augustu enperadoreari eskainitako monumentu-erakina hartzeko. Barruti sakratu hori V. mendera arte erabili zen, eta orduan hasi zen haren eraispena.

Recientemente se han llevado a cabo prospecciones y sondeos arqueológicos en el interior de la catedral de Tarragona que se sitúa en la parte más alta del casco histórico. El objetivo de estos trabajos era localizar los restos de un gran templo romano dedicado al culto imperial. La acrópolis de Tarragona fue ocupada desde el s. III a. C. por los romanos, que instalaron un campamento militar para dirigir las operaciones contra los cartagineses en el marco de la II Guerra Púnica. A partir del siglo I d. C. la zona fue transformada en área sagrada para albergar un edificio monumental dedicado al emperador Augusto. Este recinto sagrado perduró en uso hasta el siglo V, momento en que se inició su desmantelamiento.



IN COEMETERIO: RECONSTRUCCIÓN DE UN FUNERAL CRISTIANO EN EL S. V D. C.

In Coemeterio: k. O.ko V. mendeko kristau
hileta baten berregitea

Zuzendaritza / Dirección: Andreu Muñoz Melgar.
Produktzioa / Producción: Asociación Cultural Sant Fructuoso (ACSF).
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 23'.

San Fructuoso Kultur Elkarateak erromatar garai berantiarreko kristau hileta baten erritualaren eta ohituren berregitea aurkezten du, pertsona bat hilzorian zegoen unetik hildakoaren omenez hilobian bertan edo handik hurbil familiak egiten zituen ospakizunetarako.

La Asociación Cultural San Fructuoso presenta la reconstrucción de las costumbres y el ritual de un funeral cristiano de época tardoromana, desde el momento en que la persona agonizaba hasta las celebraciones familiares que, en homenaje al difunto, se realizaban en la propia tumba o en la proximidad de ésta.

Aurkezpena Andreu Muñoz, filmeetako zuzendariaren eskutik / Presentación a cargo de Andreu Muñoz, director de las películas

9:00

Arkeologia eta Politika 1934 eta 1945 urteen bitartean hispaniar-alemandar harreman zientifikoetan - Francisco Gracia [Barcelonako Unibertsitatea] / Ponencia: "Arqueología y política en las relaciones científicas hispano-alemanas entre 1934 y 1945" - Francisco Gracia [Universidad de Barcelona]

10:00

Proiektzioak / Proyecciones



DAS GROSSE SPIEL -ARCHÄOLOGIE UND POLITIK

Jolas Handia: Arkeologia eta Politika
El Gran Juego: Arqueología y Política

Zuzendaritza / Dirección: Thomas Tode, Rasmus Gerlach.
Produktzioa / Producción: Verein der Freunde und Förderer der Archäologischen Sammlung, Essen + Sturzbachfilm Hamburg.
Hizkuntza / Idioma: alemaniera / alemán.
Alemania. 2011, 22'.

XIX. mendeko arkeologo gehienak garaiko nazioarteko eszenatoki politikoan nahastu ziren. Erreproduktzio honetan, Ekialde Hurbileko arkeologiaren aurrendari batzuk aurkeztzen dira –1860 eta 1940 bitartean lan egin zutenak–, eta, epaiketa bat simulatuz, haien lanaren balorazio bat egiten da eta horren inplikazio politikoak eta diplomatikoak.

La mayoría de los arqueólogos del s. XIX se vieron involucrados en la escena política internacional del momento. En esta producción se presentan algunos de los pioneros de la Arqueología en el Próximo Oriente –que trabajaron entre 1860 y 1940– y, simulando un juicio, se lleva a cabo una valoración de su trabajo y las implicaciones políticas y diplomáticas del mismo.



DER SCHATZFINDER: HERMANN PARZINGER, ARCHÄOLOG UND KULTURMANAGER

Altzor bilatzailea: Hermann Parzinger, arkeologoa eta kultur kudeatzailea

El buscador de tesoros: Hermann Parzinger, arqueólogo y gestor cultural

Zuzendaritza / Dirección: Daniela David.
Produktzioa / Producción: Deutsche Welle TV/RBB.
Hizkuntza / Idioma: ingelesa / inglés.
Alemania. 2008, 26'.

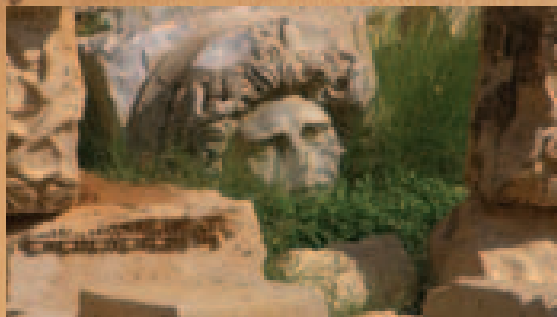
Hermann Parzinger arkeologo alemaniar ezagutu bat da. Haren aurkikuntza zirrargarrietakoan artean, Mongolian noble eszitiar baten hilobi aberatsa aurkitu izana nabarmentzen da. Haren lanaren egunerokotasuna erakusten du filmak, maiz egiten ditu bidaiak munduan zehar, eta haietan diplomatiko-papera agerian jartzen da, arkeologoarenaz gainera.

Hermann Parzinger es un reconocido arqueólogo alemán. Entre sus hallazgos más impactantes destaca el descubrimiento de una rica tumba de un noble escita en Mongolia. La película muestra el día a día de su trabajo, que frecuentemente incluye viajes por el mundo en los que se pone de manifiesto su papel como diplomático además de arqueólogo.



18

OSRIRALA
VIERNES



LEPTIS MAGNA, DER TRAUM VON ROM IN AFRIKA

Leptis Magna: Erromaren ametsa Afrikan
Leptis Magna: el sueño de Roma en África

Zuzendaritza / Dirección: Baudouin Koenig.
Produktzioa / Producción: Südwestrundfunk and Seppia SARL.
Hizkuntza / Idioma: alemaniera / alemán.
Alemania, Frantzia / Alemania, Francia. 2010, 52'.

Libiako mugak turistentzat itxi-itxita dauden honetan, dokumental honek aukera ematen du Leptis Magnako eraikin garrantzitsuenak ikusteko. Septimio Severo enperadorearen aberria izan zen leku hori. Nabarmen edertua izan zen haren agintaldian eta Caracalla bere semearenean. Foroa, basilikak, azoka, anfiteatroa, zirkua, termak eta bertako kai bikaina nabarmentzen dira. Baina Leptis Magnaren irudiak ez ezik, beste aztamategi batzuen irudi zoragarriak ere badaude; auskalo nola tratatu dituen oraindik irekia dagoen gerra zibilak.

Ahora que las fronteras de Libia se encuentran cerradas a cal y canto para los turistas, este documental permite recorrer los edificios más relevantes de Leptis Magna, patria del emperador Septimio Severo. Fue embellecida notablemente durante su mandato y el de su hijo Caracalla, destacando el foro, basilicas, mercado, anfiteatro, circo, termas y su extraordinario puerto. Pero, además de Leptis Magna, también hay imágenes de otros yacimientos esplendidos que a saber cómo han sido tratados por la guerra civil todavía abierta.



LOOTERS OF THE GODS

Jainko arpilatzaileak
Saqueadores de los dioses

Zuzendaritza / Dirección: Adolfo Conti.
Produktzioa / Producción: Doc Art s.r.l.
Hizkuntza / Idioma: italiara, ingelesa, grekoa / italiano, inglés, griego.
Italia / Italia. 2010, 57'.

Lapurtutako zaharkien trafikoa ondare arkeologikoen babesak aurre egin behar dion arazo larrienetako bat da. Zer ezkutatzen da merkatu horren atzean? Tamalez, museo askok zeharkako papera jokatzeko dute zaharkien legez kanpoko trafikoa, filma honek azaltzen duen bezalaxe. Filma detektibe-istorio bat bezala egituratuta dago. Bi narrazio-mailatan egin da: alde batetik, museo-zaintzaile baten aurkako epaiketa bat, eta, bestetik, lapurtutako garai mazedoniarreko urrezko koroa baten bilaketa.

El tráfico de antigüedades robadas es uno de los problemas más graves con los que se enfrenta la protección del patrimonio arqueológico. ¿Qué se esconde detrás de este mercado? Lamentablemente, muchos museos juegan un papel indirecto en el tráfico ilegal de antigüedades, tal y como expone esta película, estructurada como una historia detectivesca. Se ha resuelto en dos niveles narrativos: por un lado, un juicio contra un conservador de museos y, por otro, la búsqueda de una corona de oro de época macedónica robada.



LE MYSTÈRE DES THRACES

Traziarren misterioa El misterio de los Tracios

Zuzendaritza / Dirección: Nicolai Thomas.
Produktzioa / Producción: Soltis Productions.
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.
Frantzia, Bulgaria / Francia, Bulgaria. 2007, 49'.

Orfeo, Midas edo Espartaco oroimen kolektiboko izenak dira. Hirurak traziarrak ziren. Historiak ez ditu ahaztu, baina, hala ere, zibilizazio traziarra —egungo Bulgarian hedatu zen— bai dagoela ahaztuta, haren hondakin zoragarriak eta ostilamenduz eta freskoz edertutako monumentu-hilobiak dauzkagun arren.

Orfeo, Midas o Espartaco son nombres que pertenecen a la memoria colectiva. Los tres eran Tracios. La historia no les ha olvidado, pero, sin embargo, la civilización tracia —que se extendió por la actual Bulgaria— sí yace en el olvido, a pesar de sus maravillosos restos y de sus tumbas monumentales, embellecidas con frescos y dotadas de ricos ajuares.

13:30

Hizketaldia eta konklusioak / Coloquio y conclusiones

Moderatzailea : Xavier Llovera. Kataluniako Museo Arkeologikoko Zuzendaria
Moderador: Xavier Llovera. Director del Museu d'Arqueologia de Catalunya

AZTEAZKENA
MIÉRCOLES

23

TEKNOPLIS SAIOA SESIÓN TEKNOPLIS

Amaia Kultur Zentroko ekitaldi-aretoa
Salón de actos del Centro Cultural Amaia

19:00

Teknopolis saioaren emanaldi batzuk:
Proyecciones del programa Teknopolis:

Lezetxiki:

ehunka mila urteko historia

Lezetxiki:

cientos de miles de años de historia

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano

Gatzaren harana.

El valle salado.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Bergarako Seminarioa:

bikaina, aberatsa, aurrera begira.

Seminario de Bergara:

único, valioso, mirando al futuro.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano

Katedralaren zauriak sendatzen.

Curar las heridas de la catedral.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano

Aurkezpena Bego Zubiaren ("Lezetxiki"ren zuzendaria), Alvaro Arrizabalagaren (aholkulari zientifikoa) eta Beñar Kortabarriaren (Teknopolis programaren zuzendaria) eskutik.

Presentación a cargo de Bego Zubia (directora de "Lezetxiki"), Alvaro Arrizabalaga (asesoramiento científico) y Beñar Kortabarria (director del programa Teknopolis).

11th International Archaeological Film Festival of the Bidasoa

November 15-16-17-18-19 2011 – IRUN



XI^{ème} Festival International du Cinema Archeologique de la Bidassoa

15 de Novembre de 2011 – IRUN

PROGRAM

OFFICIAL SECTION. AMAIA CULTURAL CENTRE AUDITORIUM

TUESDAY 15th

7:00 p.m. : Festival opening ceremony

7:30 p.m.

778: The Song of Roland

Director: Olivier Van der Zee.
Production: Alberto Rojo (IDEM 4).
Language: Spanish, French, English and Basque.
Spain, France. 2010, 78'

"The Song of Roland" is a mediaeval literary masterpiece and an essential part of our common European cultural heritage. But 1,200 years after the events, perhaps we need to ask the question as to what really happened: Were the Vascones really the attackers? Where did it take place? Historical analysis and archaeology are singled out here as indispensable sources for addressing these questions.

8:50 p.m.

Apaizac Obeto.

The legend of the last whaling shallop

Director: Jon Maia.
Production: Orio Produktzioak S.A.
Language: Basque, French and English.
Spain. 2010, 74'

In the sixteenth century, Basque fishermen frequented Canadian shores, where they could fish at their leisure and hunt whales because they were the first Europeans to reach these rich fisheries. After building a replica in Ontziola de Pasajes shipyard of the whaling shallop of the nao San Juan, sunk in the waters of Red Bay and recovered archaeologically by Canadian specialists, a group of seasoned, brave explorers recreated the voyage of those pioneering men by rowing and sailing along the coasts of Labrador and Newfoundland. The documentary tells of day-to-day life on the expedition in a straightforward and natural way but with lots of emotion.

PROGRAMME

SECTION OFFICIELLE. AUDITORIUM DU CENTRE CULTUREL AMAIA

MARDI 15

19:00 h Cérémonie d'ouverture du festival

19:30 h

778 : la Chanson de Roland

Réalisateur : Olivier Van der Zee.
Production : Alberto Rojo (IDEM 4).
Langue : espagnol, français, anglais et basque.
Espagne, France. 2010, 78'

"La Chanson de Roland" est l'un des chefs d'œuvre de la littérature médiévale et constitue une pièce essentielle de notre héritage culturel européen commun. Mais 1.200 ans après les faits qui nous sont contés, il convient de se demander ce qu'il en fut véritablement, les Vascons furent-ils vraiment les attaquants ? Où ces faits se sont-ils passés ? L'analyse historique et l'Archéologie s'avèrent être des sources indispensables pour apporter des réponses à ces questions.

20:50 h

Apaizac Obeto. La légende de la dernière chaloupe baleinière

Réalisateur : Jon Maia.
Production : Orio Produktzioak S.A.
Langue : basque, français et anglais.
Espagne. 2010, 74'

Au XVI^{ème} siècle les pêcheurs basques fréquentaient les côtes canadiennes où ils pouvaient pêcher à leur aise et chasser les baleines, car ils furent les premiers européens à atteindre ces riches pêcheries. Après la reconstruction, dans les chantiers navals d'Ontziola de Pasajes, d'une réplique de la chaloupe baleinière du navire San Juan, échoué dans les eaux de Red Bay et récupéré par les spécialistes archéologues canadiens, une expédition d'hommes audacieux, expérimentés et courageux ont recréé le périple de ces pionniers. Ils ont navigué à la rame et à la voile au long des côtes du Labrador et de Terre-neuve. Le documentaire raconte le quotidien de l'expédition avec un langage simple et sans artifices, mais particulièrement émouvant.

WEDNESDAY 16th

6:00 p.m.

Peralta, Archaeological Stories of the Bajío

Director: Pascual Aldana Yáñez.
Production: Alberto Fuentes Chávez.
Language: Spanish.
Mexico. 2009. 48'.

The archaeological site of San José de Peralta in Guanajuato (Mexico) was the site of the birth and development of a pre-Hispanic people distinct from other classic Meso-American cultures. Their ritual and festive spaces, the characteristic architecture of the "sunken courtyard", their funerary beliefs and the oldest precursor to the Danza de los Voladores ceremony are just some of their most unique traits.

6:50 p.m.

Cave art rediscovered

Director: Marc Azéma, Gilles Tosemo.
Production: Passé Simple, Parc de la Préhistoire Tarascon Sur (Ariege).
Language: French.
France. 2010. 18'.

Who were the first Europeans? For almost 2 million years, Europe has experienced incessant migrations and successive stages of survival and adaptation to new lands. Providing an account of this continuous evolution over such a long period is no mean feat, but the documentary manages to construct a coherently-argued summary through technological, artistic and cultural indicators representative of the early inhabitants of our continent.

7:10 p.m.

Free Art, Vale do Côa & Siega Verde

Director: Víctor Cid González.
Production: Junta de Castilla y León.
Language: Spanish.
Spain. 2010. 10'.

In the remote valleys of the Douro River basin, some interesting discoveries have been made in recent years of animals and symbols engraved in the rock. Much to the surprise of archaeologists and researchers, dating studies indicate an age of over 10,000 and even of 15,000 years. Thanks to the representations and techniques used by their authors, they give a valuable insight into the origins of prehistoric art.

7:20 p.m.

The first Europeans

Director: Axel Clevenot.
Production: INA, Sylvie Blum.
Language: French.
France. 2010. 106'.

Who were the first Europeans? For almost 2 million years, Europe has experienced incessant migrations and successive stages of survival and adaptation to new lands. Providing an account of this

MERCREDI 16

18:00 h

Peralta, des histoires archéologiques du Bajío

Réalisateur : Pascual Aldana Yáñez.
Production : Alberto Fuentes Chávez.
Langue : espagnol.
Mexique. 2009. 48'.

La région archéologique de San José de Peralta, à Guanajuato (Mexique), a vu naître et se développer une population préhispanique, différentes des autres cultures classiques mésoaméricaines. Ses espaces rituels et de fêtes, l'architecture caractéristique en "patio hundido" (esplanade fermée par des temples à chaque extrémité), ses croyances funéraires et l'antécédent le plus ancien de la cérémonie du "volador", sont quelques-unes de ces caractéristiques les plus singulières.

18:50 h

L'art des cavernes révélé

Réalisateur : Marc Azéma, Gilles Tosemo.
Production : Passé Simple, Parc de la Préhistoire Tarascon Sur (Ariege).
Langue : français.
France. 2010. 18'.

Le documentaire recrée la découverte des premières grottes conservant l'art rupestre paléolithique, à la fin du XIX^{ème} siècle et ses conséquences révolutionnaires dans la conception de l'homme préhistorique. Il est centré, de plus, sur les différentes interprétations de la signification et du symbolisme de ces peintures qui ont varié dans le temps en fonction des améliorations des différentes techniques d'études et de datation.

19:10 h

Art libre, Vale do Côa & Siega Verde

Réalisateur : Víctor Cid González.
Production : Junta de Castilla y León.
Langue : espagnol.
Espagne. 2010. 10'.

Dans les lointaines vallées du bassin du fleuve Duero, au cours des dernières années, il s'est produit d'intéressantes découvertes d'animaux et de symboles gravés dans la roche. A la surprise des archéologues et des chercheurs, les études de datation réalisées parlent de plus de 10.000 voire 15.000 ans d'antiquité. Les représentations et les techniques utilisées par les auteurs ont permis de parvenir à d'importantes révélations concernant les origines de l'art préhistorique.

19:20 h

Les premier Européens

Réalisateur : Axel Clevenot.
Production : INA, Sylvie Blum.
Langue : français.
Frantzia / France. 2010. 106'.

Qui furent les premiers européens ? Depuis plus de 2 millions d'années, l'Europe a connu d'incessantes migrations et des étapes

continuous evolution over such a long period is no mean feat, but the documentary manages to construct a coherently-argued summary through technological, artistic and cultural indicators representative of the early inhabitants of our continent.

9:05 p.m.

Ekainberri, New Refuge for Cave Art

Director: José Luis Castro.
Production: David Berraondo.
Language: Spanish.
Spain. 2011, 30'.

During the twentieth century, numerous caves that preserved their cave paintings were opened to the public. This led to the rapid deterioration of the cave art, so replicas of the caves were necessary to allow the public to enjoy these works of art. Ekainberri is a replica that uses advanced technology to recreate the Palaeolithic cave paintings of the Ekain cave, located just a few metres away in Sastarrain valley (Zestoa, Gipuzkoa).

THURSDAY 17th

6:00 p.m.

Trzcinica-Carpathian Troy

Director: Zdzisław Cozac.
Production: Media Promocja, Zdzisław Cozac.
Language: English.
Poland. 2010, 32'.

The site of Trzcinica, a fortified settlement in Poland, has a long chronological history with two periods of splendour: the Bronze Age and mediaeval times. The importance of the structures and the richness of the artefacts found here have led researchers to consider the Trzcinica site as the Troy of the Carpathians.

6:30 p.m.

The pinnacle of the Bronze Age: the triumph of commerce in the Mediterranean

Director: Franz Leopold Schmelzer, Gerhard J. Rekel.
Production: Ilona Grundmann Film Production.
Language: French.
Germany. 2008, 52'.

In ancient times, the Eastern Mediterranean was the centre of a trade route involving the peoples of the Bronze Age. In around 1800 BC, there was a network of merchant ships that carried tonnes of diverse products between major ports. The flourishing trade brought progress and prosperity but it was also the cause of conflict, double-dealings and war.

successives de survie et d'adaptation aux nouveaux territoires. Le récit de cette évolution continue sur une période si ample n'est pas simple, mais le documentaire parvient à construire un résumé bien argumenté, au travers des indicateurs technologiques, artistiques et culturels représentatifs des premiers habitants de notre continent.

21:05 h

Ekainberri, nouveau refuge de l'art rupestre

Réalisateur : José Luis Castro.
Production : David Berraondo.
Langue : espagnol.
Espagne / Espagne. 2011, 30'.

Au cours du XXème siècle, de nombreuses grottes conservant des peintures rupestres étaient ouvertes au public, ce qui contribua à leur détérioration rapide et impliqua le besoin urgent de répliques de ces cavernes afin que le public puisse jouir de ces œuvres d'art. Ekainberri est la réplique qui, à l'aide des Technologies de reproduction les plus avancées, permet au visiteur de découvrir les peintures rupestres paléolithiques de la grotte d'Ekain, se trouvant à quelques mètres dans la vallée de Sastarrain (Zestoa, Gipuzkoa).

JEUDI 17

18:00 h

Trzcinica, la Troie des Carpates

Réalisateur : Zdzisław Cozac.
Production : Media Promocja, Zdzisław Cozac.
Langue : anglais.
Pologne. 2010, 32'.

Le gisement de Trzcinica, un village fortifié situé en Pologne présente une longue trajectoire chronologique dont deux périodes de splendeur se détachent: l'Âge de Bronze et l'époque médiévale. L'importance des structures localisées et la richesse des objets archéologiques trouvés ont conduit les chercheurs à considérer le gisement de Trzcinica comme la Troie des Carpates.

18:30 h

L'Apogée de l'Âge du Bronze. Le triomphe de négoce en Méditerranée

Réalisateur : Franz Leopold Schmelzer, Gerhard J. Rekel.
Production : Ilona Grundmann Film Production.
Langue : français.
Allemagne. 2008, 52'.

Depuis l'antiquité, la Méditerranée Orientale fut le centre d'un circuit d'échanges commerciaux entre les peuples de l'Âge de Bronze. Vers 1800 avant J.C., il existait un réseau de bateaux marchands qui transportaient des tonnes de produits divers entre les ports les plus importants. Le commerce florissant apporta le progrès et la prospérité, mais il fut également la cause de conflits, de fraudes et de guerres.

7:25 p.m.

Basque Copper

Director: Giorgio Studer.
Production: Felix Ugarte Elkartea.
Language: Spanish.
Spain. 2010, 20'.

Aralar is a central geographical area in Basque culture. Its caves are home to the oldest myths and it is the site of archaeological remains dating from the Neolithic Era. It is also a mining area and its copper veins have been mined for 3,500 years, with the activity's origins dating back to the early settlers of the mountains.

7:45 p.m.

The enigmas of the Sphinx

Director: Gary Glassman, Christine Legoff.
Production: ARTE France, Telfrance, Providence Pictures.
Language: French.
France. 2010, 59'.

The Sphinx of Giza, which represents the Pharaoh Khafre, is one of the most important monuments in ancient Egypt but there are still many unanswered questions: Who built this colossal lion with the head of a man? How? Why? Two renowned Egyptologists, Zahi Hawass and Mark Lehner, attempt to solve the enigma.

8:45 p.m.

Iberian Settlement of Can Oliver

Director: Diego Bravo.
Production: Diego Bravo.
Language: Spanish.
Spain. 2011, 51'.

In 1919, the first remains of the Iberian settlement of Can Oliver were discovered in Barcelona. Since then, numerous excavations have been carried out, uncovering a series of important testimonies. Through these and digital technology, scenes from everyday life in the settlement have been reconstructed in images. The context for this is the documentary's focus on methodological aspects, which serves to explain and link in the main characteristics of the settlement with a clear and educational discourse.

FRIDAY 18th

5:30 p.m.

Attack on the Settlement of La Hoya

Director: Carlos Rodríguez.
Production: Carlos Rodríguez.
Language: Spanish.
Spain. 2009, 6'.

The settlement of La Hoya (Laguardia, Alava) is a unique opportunity to gain an insight into the Celtiberian world of the Iron Age. Archaeological digs have revealed that it suffered a vicious attack on a market day, when the attackers made a surprise attack, burning and destroying houses in their path and killing any inhabitants who

19:25 h

Le cuivre des Basques

Réalisateur : Giorgio Studer.
Production : Felix Ugarte Elkartea.
Langue : espagnol.
Espagne. 2010, 20'.

Aralar est un espace géographique central de la culture basque. Ses grottes abritent les mythes les plus anciens et contiennent des vestiges archéologiques remontant au Néolithique. C'est également un espace minier dont les filons de cuivre ont été exploités durant 3500 ans et son origine nous ramène aux premiers habitants de la Sierra.

19:45 h

Les enigmes du Sphinx

Réalisateur : Gary Glassman, Christine Legoff.
Production : ARTE France, Telfrance, Providence Pictures.
Langue : français.
France. 2010, 59'.

Le Sphinx de Gizeh, qui représente le pharaon Khephren, est l'un des monuments les plus emblématiques de l'Égypte Antique. Mais il reste encore beaucoup de questions sans réponse: qui a construit ce lion colossal à la tête d'homme ? Comment ? Pourquoi ? Deux égyptologues reconnus, Zahi Hawass et Mark Lehner, tenteront de résoudre l'énigme.

20:45 h

Village ibérique de Can Oliver

Réalisateur : Diego Bravo.
Production : Diego Bravo.
Langue : espagnol.
Espagne. 2011, 51'.

En 1919, les premiers vestiges du village ibérique de Can Oliver (Barcelone) ont été découverts. Depuis, nombreuses sont les campagnes de fouilles qui ont mis en lumière un ensemble de témoignages importants. Grâce à la technologie numérique et à partir de ces témoignages, les scènes quotidiennes vécues dans ce village ont été reconstituées en images. En même temps, le documentaire suit le fil conducteur des aspects méthodologiques servant à expliquer et à rattacher, dans un discours clair et didactique, les caractéristiques les plus significatives du village.

VENDREDI 18

17:30 h

L'assaut du village de La Hoya

Réalisateur : Carlos Rodríguez.
Production : Carlos Rodríguez.
Langue : espagnol.
Espagne. 2009, 6'.

Le village de La Hoya (Laguardia, Alava) offre une occasion unique d'approcher le monde celibérique de l'Âge du Fer. Les fouilles archéologiques ont montré qu'un beau jour de marché, le village a subi un assaut brutal. Les attaquants sont arrivés par surprise,

happened to be on the streets. This violent episode is recreated here with state-of-the-art 3D reconstruction techniques.

5:35 p.m.

Iron Age

Director: Daniel af Wahlberg.
Production: Daniel af Wahlberg.
Language: Swedish.
Sweden. 2010, 54'.

The Swedish island of Öland is home to many interesting Iron Age sites, a period that continues into the Viking Age in Scandinavia, coinciding with our Middle Ages. Findings in marsh areas, which reveal the practice of human and animal sacrifice and offerings of gold and other treasures, are accompanied by fortified settlements and scattered farms. The documentary also takes a look at the systemic violence that was commonplace in that era.

6:30 p.m.

Gergovia, archaeology of a battle

Director: David Geoffroy.
Production: Court-Jus Production.
Language: French.
France. 2010, 80'.

In 52 BC, the Roman legions of Julius Caesar organised a coalition of peoples to try and gain control of Gaul. The Gauls, led by Vercingetorix, for once managed to defend themselves against the Roman army at the famous battle of Gergovia. The location of the site, which sparked great interest among French intellectuals in the nineteenth century, is still a topic of debate among archaeologists and historians today.

7:50 p.m.

Nero and the Domus Aurea

Director: Stacey Mannari, Alessandro Furlan, Pietro Galifi, Stefano Moretti.
Production: Altair4 Multimedia srl.
Language: Italian.
Italy. 2011, 30'.

Nero is one of the most controversial Roman emperors. He is usually considered mad and irresponsible and even blamed for the fire that devastated Rome in 64 AD, but recent research is restoring the more positive aspects of his rule. The documentary explains the role he played in developing large construction projects that contributed to the recovery and aggrandizement of the Empire's capital.

8:20 p.m.

Arles, the drowned treasure

Director: Saléha Gherdane.
Production: Eclectic Production.
Language: French.
France. 2009, 52'.

A team of archaeologists recently made a spectacular discovery in the Rhone River near the entrance to the old Roman Arelate, today Arles. They unearthed a series of magnificent bronze and marble

incendiant et détruisant les maisons sur leur passage, tuant les habitants qu'ils trouvèrent dans les rues. La récréation de cet épisode violent s'est effectuée à l'aide des techniques les plus pointues de reconstruction en 3D.

17:35 h

L'Âge du Fer

Réalisateur : Daniel af Wahlberg.
Production : Daniel af Wahlberg.
Langue : suédois.
Suède. 2010, 54'.

L'île suédoise d'Öland conserve d'intéressants gisements de l'Âge du Fer, une période qui, dans les pays scandinaves, se prolonge jusqu'à l'époque des vikings, correspondant à notre Moyen Âge. Les découvertes dans les marécages, qui répondent à des sacrifices d'animaux et de personnes, d'offrandes d'or et autres trésors, se complètent par les colonies de peuplement fortifiées et les fermes disperses; la violence quotidienne, systématique durant cette époque est également mise en évidence.

18:30 h

Gergovie, archéologie d'une bataille

Réalisateur : David Geoffroy.
Production : Court-Jus Production.
Langue : français.
France. 2010, 80'.

En 52 avant J.C.: les légions romaines de Jules César s'affrontent à une coalition de peuples pour la domination de la Gaule. Les gaulois, menés par Vercingétorix, parviennent à s'imposer à l'armée romaine lors de la célèbre bataille de Gergovie. Sa situation géographique, qui a suscité un grand intérêt parmi les intellectuels français du XIX^{ème} siècle, est encore aujourd'hui un sujet de débat entre les archéologues et les historiens.

19:50 h

Néron et la Domus Aurea

Réalisateur : Stacey Mannari, Alessandro Furlan, Pietro Galifi, Stefano Moretti.
Production : Altair4 Multimedia srl.
Langue : italien.
Italie. 2011, 30'.

Néron est l'un des empereurs romains les plus controversés. Habituellement considéré comme fou et irresponsable, il est même tenu responsable de l'incendie qui a dévasté Rome en l'an 64 après J.C., les récentes recherches révèlent, cependant, d'autres aspects positifs de son mandat. Le documentaire montre le rôle qu'il a joué avec le lancement de grands projets de construction qui ont contribué à la récupération, à l'expansion et à la grandeur de la capitale de l'Empire.

20:20 h

Arles, le trésor englouti

Réalisateur : Saléha Gherdane.
Production : Eclectic Production.
Langue : français.
France. 2009, 52'.

Récemment, une équipe d'archéologues a fait une découverte

sculptures that had been hidden under water for over 2,000 years. The recovered pieces include a bust of Julius Caesar—who founded the city in 46 BC—that is probably the only known bust made while Caesar was alive.

9:10 p.m.

The palace ghost

Director: Alain Laesslé.
Production: Association Pro Aventico.
Language: French.
Switzerland. 2010, 23'.

Imagine what would happen if a young archaeologist were to meet a ghost from the past, a Roman who could explain first-hand what life was like 2,000 years ago in the city of Aventicum (Switzerland) A gripping dialogue would follow with a discussion of the city's main monuments, epigraphic remains, mosaics and baths.

Saturday 20th

12:00 p.m.

Prize Award Ceremony in Oiasso Roman Museum

3rd Workshop-Seminar "History and Archaeology in Audiovisual Communication"

Official Section.

Amaia Cultural Centre Events Room PROGRAM

THURSDAY 17th

9:00 a.m. Presentation

9:15 a.m. Projections

Discovery of the Secrets of Mummification

Director: María Luz Mangado.
Production: Universidad de Navarra.
Language: Spanish.
Spain. 2010, 7'.

The mummification of animals, considered deities in Ancient Egypt, involved new embalming practices that have been discovered by a team of researchers at the University of Navarra with the use of state-of-the-art technologies.

Presentation by María Luz Mangado (University of Navarra), director of the film.

spectaculaire, dans le Rhône, à la porte d'entrée de l'ancienne Arelate romaine, Arles aujourd'hui. Ils ont dégagé un ensemble de magnifiques sculptures en bronze et en marbre qui était resté enfoui dans les eaux du fleuve durant plus de 2000 ans. Parmi les pièces récupérées, une, en particulier, est à remarquer: un portrait de Jules César, fondateur de la ville en 46 a. J.C., qui est probablement le seul que l'on connaisse des portraits réalisés du vivant de César.

21:10 h

Le fantôme du Palais

Réalisateur : Alain Laesslé.
Production : Association Pro Aventico.
Langue : français.
Suisse. 2010, 23'.

Qu'advierait-il si une jeune archéologue rencontrait un fantôme du passé, un romain pouvant transmettre à la première personne le mode de vie dans la ville d'Aventicum (Suisse), il y a plus de 2000 ans ? Il s'établirait un dialogue passionnant sur les principaux monuments de la ville, les traces épigraphiques, les mosaïques ou les thermes.

SAMEDI 19

12:00 h Cérémonie de remise de prix au Musée Romain Oiasso

IIIème Atelier-Séminaire « L'Histoire et l'Archéologie dans la Communication audiovisuelle »

Projections de la Section Officielle.

Salle des spectacles du Centre Culturel Amaia PROGRAMME

JEUDI 17

9:00 h Presentation

09:15 h. Projections

Un voyage aux secrets de la momification

Réalisateur : María Luz Mangado.
Production : Universidad de Navarra.
Langue : espagnol.
Espagne. 2010, 7'.

La momification des animaux, considérés comme des divinités dans l'Égypte Antique, impliqua de nouvelles pratiques d'embaumement qui, de nos jours, ont été découvertes par une équipe de chercheurs de l'Université de Navarre, grâce à l'application de technologies de pointes.

Presentation de María Luz Mangado (Université de Navarre), directrice du film.

Tebtunis, a found city

Director: Alain Lecler.
Production: IFAO.
Language: French.
Egypt. 2011, 26'.

The Tebtunis settlement was founded during the twelfth Egyptian dynasty, in around 1800 BC, and was inhabited until the twelfth century of our era. It is therefore an exceptional site for learning about the changes that affected the place from Pharaonic times to the Middle Ages, including the Hellenistic and Roman periods. It is also relevant for the remains of papyri and ostraca it houses.

Bilbilis. 40 years of research

Director: Ignacio Bernal.
Production: Grupo de Investigación Urbs (Universidad de Zaragoza), IMGENIO.
Language: Spanish.
Spain. 2010, 25'.

Forty years ago, a group of researchers began to excavate a Roman city in the Jalon valley dating back 2,000 years. The place seemed to have been abandoned. How could the inhabitants of such an important city that even minted its own currency simply abandon it? What really happened? This is the story.

Virtual Archaeology

Director: M^a Pilar Rivero Gracia.
Production: Universidad de Zaragoza, FECYT.
Language: Spanish.
Spain. 2009, 5'.

Virtual reconstructions of archaeological remains can be used to find out what cities were like in the past. So how is it done? Is there enough data to provide an accurate and specific picture of the ruins in their original form? Between 2007 and 2009, the Urbs and GIGA research groups have been working together to create virtual reconstructions of buildings such as the Roman theatre of Bilbilis.

Presentation by María Pilar Rivero (University of Zaragoza), Director of the film.

Eight short audio-visual films on Archaeology

Director: José Luis Gómez Merino.
Production: Balawat.
Language: Spanish.
Spain. 2011, 18'.

3D reconstruction techniques are used in these eight short audio-visual films showing different aspects of the Roman world, made specifically for the archaeological museums of Córdoba and Asturias. They include the reconstruction of the Roman theatre of Córdoba and diverse aspects of the Roman period in Asturias, such as everyday life, gold mining and funerary rituals.

Presentation by José Luis Gómez Merino, Director of the film.

Tebtynis: une ville retrouvée

Réalisateur : Alain Lecler.
Production : IFAO.
Langue : français.
Égypte. 2011, 26'.

La colonie de Tebtunis a été fondée durant la XIII^{ème} dynastie égyptienne, vers 1800 a. J.C., et habitée jusqu'au XII^{ème} siècle de notre ère. Il s'agit, par conséquent, d'un gisement exceptionnel pour connaître l'évolution du lieu, de l'époque des pharaons au Moyen Âge, en passant par l'étape hellénistique et romaine; elle se distingue, par ailleurs, pour les vestiges de papyrus et d'ostraca conservés.

Bilbilis. 40 ans de recherche

Réalisateur : Ignacio Bernal.
Production : Grupo de Investigación Urbs (Universidad de Zaragoza), IMGENIO.
Langue : espagnol.
Espagne. 2010, 25'.

Il y a 40 ans, un groupe de chercheurs a commencé les fouilles, dans la vallée du Jalón, d'une ville romaine d'environ 2000 ans. Le lieu semblait avoir été abandonné. Mais, comment est-il possible que les habitants de cette ville, d'une telle importance qu'elle frappait sa propre monnaie, l'aient abandonnée ? Que s'est-il vraiment passé ? Voici son histoire.

Archéologie virtuelle

Réalisateur : M^a Pilar Rivero Gracia.
Production : Universidad de Zaragoza, FECYT.
Langue : espagnol.
Espagne. 2009, 5'.

Les reconstructions virtuelles de restes archéologiques nous aident à comprendre comment étaient les villes dans le passé. Mais comment ce travail est-il réalisé ? Dispose-t-on de suffisamment de données pour montrer une image précise et concrète des ruines dans leur aspect d'origine ? Entre 2007 et 2009 les groupes de recherche Urbs et GIGA ont travaillé conjointement à la création de reconstructions virtuelles de bâtiments tels que le théâtre romain de Bilbilis.

Présentation de María Pilar Rivero (Université de Saragosse), directrice du film.

Huit brefs audiovisuels d'Archéologie

Réalisateur : José Luis Gómez Merino.
Production : Balawat.
Langue : espagnol.
Espagne / Espagne. 2011, 18'.

Les techniques de reconstructions en 3D s'appliquent à ces huit brefs audiovisuels qui présentent les différents aspects du monde romain, tout particulièrement réalisés pour les musées archéologiques de Cordoue et d'Asturies. Parmi eux, la reconstruction du théâtre romain de Cordoue ou divers aspects de l'époque romaine en Asturies, comme la vie quotidienne, les mines d'or ou le rituel funéraire.

Présentation de José Luis Gómez Merino, directeur du film.

Making of “The Etruscans in Europe”, a travelling multimedia exhibition

Director: Marzia Lucianer.
Production: Historia-Fondazione Bruno Kessler.
Language: Italian.
Italy. 2011, 11'.

The exhibition “The Etruscans in Europe” is a remarkable journey into the discovery of an ancient people who lived in central Italy between the ninth and second centuries BC. The exhibition places an emphasis on the use of audio-visual media, giving viewers an insight into this culture through three-dimensional virtual reality, presenting homes, everyday life and funerary traditions.

Experiencing to understand. Technology in the Palaeolithic Era

Director: Francisco J. Muñoz Ibañez, Ignacio Martín Lerma, Juan Antonio Marín de Espinosa.
Production: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
Language: Spanish.
Spain. 2009, 27'.

The levels of flint carving during the Palaeolithic Era led prehistoric societies to develop highly efficient precision tools. Nowadays, renowned specialists can reproduce the process of making these tools. With their work, we can gain a deeper understanding of the techniques used to make the most representative stone tools of each period and how they were used.

Procedure for an Archaeological dig

Director: Lucas Sebastián Quinteros.
Production: Centro de Medios Audiovisuales CEMAV (UNED).
Language: Spanish.
Spain. 2010, 8'.

During the Second Archaeological Dig in Los Bañales (Uncastillo, Zaragoza), archaeologists and students describe their experiences and discuss the characteristics of multidisciplinary teams. With this approach to archaeological work, we can obtain new data with which to write the story of our past.

Presentation by Miguel Santamaría Lancho, Vice Chancellor for Coordination, Quality and Innovation at the National University of Distance Education.

Roman fish salting factory

Director: Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-Factoría romana de salazones.
Production: Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-Factoría romana de salazones.
Language: Spanish.
Spain. 2003, 13'.

The port of Mazarrón was a maritime enclave of great importance in late antiquity (fourth-fifth centuries AD). The result of this rich past is the Municipal Archaeological Museum, the Factoría Romana de Salazones (“Roman fish-salting factory”), set up around an urban site with remains and elements from a fish-canning industry in

Comment “Les étrusques en Europe”, une exposition multimédia itinérante a été réalisée

Réalisateur : Marzia Lucianer.
Production : Historia-Fondazione Bruno Kessler.
Langue : italien.
Italie. 2011, 11'.

L'exposition “Les étrusques en Europe” constitue un voyage extraordinaire à la découverte d'un peuple ancien qui vivait dans l'Italie Centrale entre le IX^{ème} et II^{ème} siècle avant J. C. L'utilisation des moyens audiovisuels est remarquable dans cette exposition et permettent au spectateur de découvrir cette culture, grâce à la réalité virtuelle en trois dimensions, présentant les maisons, la vie quotidienne et le monde funéraire de ce peuple.

Expérimenter pour comprendre. Technologie dans le Paléolithique

Réalisateur : Francisco J. Muñoz Ibañez, Ignacio Martín Lerma, Juan Antonio Marín de Espinosa.
Production : Universidad Nacional de Educación a Distancia.
Langue : espagnol.
Espagne. 2009, 27'.

Le niveau atteint dans la taille du silex durant le Paléolithique a permis aux sociétés préhistoriques d'élaborer des instruments très efficaces et précis. Aujourd'hui, les grands spécialistes sont en mesure de reproduire le processus d'élaboration de ces instruments. Grâce à leur travail, il est possible d'approfondir les connaissances des techniques de fabrication ainsi que de l'utilisation et des fonctions des outils lithiques les plus représentatifs de chaque période.

Processus d'une fouille archéologique

Réalisateur : Lucas Sebastián Quinteros.
Production : Centro de Medios Audiovisuales CEMAV (UNED).
Langue : espagnol.
Espagne. 2010, 8'.

Durant la II Campagne de Fouilles Archéologiques à Los Bañales (Uncastillo, Saragosse), archéologues et étudiants exposent leur expérience et débattent des caractéristiques des équipes pluridisciplinaires. Ainsi entendu, le travail archéologique peut apporter de nouvelles données pour écrire l'histoire de notre passé.

Présentation de Miguel Santamaría Lancho, Vice Recteur de Coordination, Qualité et Innovation de l'Université Nationale d'Enseignement à Distance.

Fabrique romaine de salaisons

Réalisateur : Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-Factoría romana de salazones.
Production : Museo Arqueológico Municipal de Mazarrón-Factoría romana de salazones.
Langue : espagnol.
Espagne. 2003, 13'.

Le Port de Mazarrón fut une enclave maritime de grande importance à l'époque tardo-antique (IV-V^{ème} siècle après J. C.). Fruit de ce

Roman times. The site conserves the troughs and structures for salting fish and making fish sauces.

Presentation by María Martínez Sánchez, Town Hall of Mazarrón (Murcia).

The Roman Shipwreck of Villajoyosa

Director: José Antonio Moya.
Production: Fundación General Universidad de Alicante.
Language: Spanish.
Spain. 2010, 5'.

In the first century AD, hundreds of amphorae holding the beloved garum made in Cádiz were travelling in a large sailing ship, probably bound for Rome. The ship was wrecked off the coast of Alicante, a long way off its open-sea course. In 2000, two marine enthusiasts discovered the remains of the wreck while diving opposite the town of Villajoyosa in Alicante. It is known by the name Bou Ferrer.

Praesidivm, Templvm et Ecclesia

Director: Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell.
Production : Asociación Cultural San Fructuoso, Ayuntamiento de Tarragona, Cabildo de la Catedral de Tarragona, Instituto Catalán de Arqueología Clásica, Museo Bíblico Tarraconense.
Language: Spanish.
Spain. 2011, 10'.

Archaeological surveys and investigations were recently carried out inside the cathedral of Tarragona, located at the highest point of the city's old town. The purpose of this work was to locate the remains of a large Roman temple dedicated to the imperial cult. The Acropolis of Tarragona was occupied from the third century BC by the Romans, who set up a military camp to supervise operations against the Carthaginians during the Second Punic War. From the first century AD, it was converted into a sacred area to house a huge building dedicated to Emperor Augustus. This holy place was used until the fifth century, when it was dismantled.

In Coemeterio: Reconstruction of a Christian Burial in the fifth century AD.

Director: Andreu Muñoz Melgar.
Production: Asociación Cultural Sant Fructuoso [ACSF].
Language: Spanish.
Spain. 2010, 23'.

The San Fructuoso cultural association presents the reconstruction of the customs and ritual of a late-Roman Christian burial from the time that the person lay dying to the family celebrations held in honour of the deceased in the tomb itself or close by.

Presentation by Andreu Muñoz, Director of the film.

riche passé, le Musée Archéologique Municipal "Fabrique Romaine de Salaisons", est créé autour d'un gisement urbain où les vestiges et les différents aspects d'une conserverie de poisson de l'époque romaine sont exposés ; les bacs et les structures destinés à l'élaboration des salaisons et des sauces au poisson y sont conservés.

Présentation de María Martínez Sánchez, conseillère municipale du Patrimoine Historique de la Mairie de Mazarrón (Murcie).

Le naufrage romain de Villajoyosa

Réalisateur : José Antonio Moya.
Production : Fundación General Universidad de Alicante.
Langue : espagnol.
España / Espagne. 2010, 5'.

Au I^{er} siècle après J.C., des centaines d'amphores contenant le précieux garum élaboré à Cadix voyageaient dans un grand voilier, probablement à destination de Rome. Le navire échoua face aux côtes d'Alicante, très éloigné de sa route en haute mer. En l'an 2000, deux passionnés de la mer ont découvert, alors qu'ils faisaient de la plongée face à la commune de Villajoyosa, à Alicante, l'épave de ce navire. Elle est connue sous le nom de Bou Ferrer.

Praesidivm, Templvm et Ecclesia

Réalisateur : Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell.
Production : Asociación Cultural San Fructuoso, Ayuntamiento de Tarragona, Cabildo de la Catedral de Tarragona, Instituto Catalán de Arqueología Clásica, Museo Bíblico Tarraconense.
Langue : espagnol.
Espagne. 2011, 10'.

Récemment, des prospections et des sondages archéologiques ont été réalisés à l'intérieur de la cathédrale de Tarragona qui est située dans la partie haute du quartier historique. L'objectif de ces travaux était de localiser les vestiges d'un grand temple Romain dédié au culte impérial. L'acropole de Tarragona fut occupée dès le III^{ème} siècle avant J. C. par les romains qui y installèrent un campement militaire pour diriger les opérations contre les carthaginois dans le cadre de la II^{ème} Guerre Punique. A partir du I^{er} siècle après J. C. la zone fut transformée en aire sacrée pour abriter un bâtiment monumental dédié à l'empereur Auguste. Cette enceinte sacrée fut utilisée jusqu'au V^{ème} siècle, époque de son démantèlement.

In Coemeterio: reconstruction de funérailles chrétiennes au s. V d. C.

Réalisateur : Andreu Muñoz Melgar.
Production : Asociación Cultural Sant Fructuoso [ACSF].
Langue : espagnol.
Espagne. 2010, 23'.

L'Association Culturelle San Fructuoso présente la reconstruction des coutumes et le rituel des funérailles chrétiennes de l'époque tardo-romaine, du moment où la personne agonisait jusqu'aux obsèques familiales qui, en hommage au défunt, avaient lieu sur la propre tombe ou à proximité.

FRIDAY 18 h

09:00 a.m. Lecture. "Archaeology and Politics in the spanish-german relations between 1934 and 1945"

Francisco Gracia (University of Barcelona)

10:00 a.m. Projections.

The Great Game: Archaeology and Politics

Director: Thomas Tode, Rasmus Gerlach.

Production: Verein der Freunde und Förderer der Archäologischen Sammlung, Essen + Sturzbachfilm Hamburg.

Language: german.

Germany. 2011, 22'.

Most nineteenth-century archaeologists were embroiled in the international political scene of the time. This production introduces some of the pioneers of archaeology in the Middle East –working between 1860 and 1940– and gives an assessment of their work and its political and diplomatic implications in the form of a simulated trial.

The treasure hunter: Hermann Parzinger, archaeologist and culture manager

Director: Daniela David.

Production: Deutsche Welle TV/RBB.

Language: English.

Germany. 2008, 26'.

Hermann Parzinger is a renowned German archaeologist. His most notable findings include the discovery of a rich tomb of a Scythian nobleman in Mongolia. The film follows him as he goes about his day-to-day work, which often involves travelling around the world in his role as a diplomat as well as an archaeologist.

Leptis Magna: the Roman dream in Africa

Director: Baudouin Koenig.

Production: Südwestrundfunk and Seppia SARL.

Language: German.

Germany, France. 2010, 52'.

Now that Libya's borders are closed and barred to tourists, this documentary allows us to discover the most significant buildings of Leptis Magna, home of Emperor Septimius Severus. It was developed particularly during his rule and that of his son Caracalla. Of special note are its forum, basilicas, market, amphitheatre, circus, baths and extraordinary port. Besides Leptis Magna, the documentary includes images from other sites to give viewers an insight into how they have been treated by the civil war that still rages today.

Looters of the Gods

Director: Adolfo Conti.

Production: Doc Art s.r.l.

Language: Italian, English, Greek.

Italy. 2010, 57'.

Trafficking in stolen antiquities is one of the most serious problems

VENDREDI, 18

09:00 h. Conférence. "Archéologie et Politique dans les relations scientifiques hispano-allemandes entre 1934 y 1945".

Francisco Gracia (Université de Barcelone)

10:00 h. Projections.

Le Grand Jeu: Archéologie et Politique

Réalisateur : Thomas Tode, Rasmus Gerlach.

Production : Verein der Freunde und Förderer der Archäologischen Sammlung, Essen + Sturzbachfilm Hamburg.

Langue : allemand.

Allemagne. 2011, 22'.

La plupart des archéologues du XIXème siècle, se sont impliqués sur la scène politique internationale de l'époque. Cette production présentent certains des pionniers de l'Archéologie du Proche Orient -qui ont travaillé entre 1860 et 1940- et, simulant un procès, effectue une évaluation de leur travail et des implications politiques et diplomatiques.

Le chercheur de trésors: Hermann Parzinger, archéologue et gestionnaire culturel

Réalisateur : Daniela David.

Production : Deutsche Welle TV/RBB.

Langue : anglais.

Allemagne. 2008, 26'.

Hermann Parzinger est un archéologue allemand reconnu. Parmi ses découvertes les plus impressionnantes, celle d'une riche tombe d'un noble scythe en Mongolie. Le film montre le quotidien de son travail qui souvent impliquait des voyages dans le monde où son rôle de diplomate outre celui d'archéologue est mis en évidence.

Leptis Magna: un rêve de Rome en Afrique

Réalisateur : Baudouin Koenig.

Production : Südwestrundfunk and Seppia SARL.

Langue : allemand.

Allemagne, France. 2010, 52'.

Alors que les frontières de Lybie se trouvent aujourd'hui fermées aux touristes, ce documentaire permet de parcourir les bâtiments les plus importants de Leptis Magna, patrie de l'empereur Septime Sévère. Elle fut considérablement embellie durant son règne et celui de son fils Caracalla. On y remarquera, en particulier, le forum, les basiliques, le marché, l'amphithéâtre, le cirque, les thermes et son port extraordinaire. Mais, outre Leptis Magna, il y a également des images d'autres splendes gisements dont on ne sait comment la guerre civile encore présente aujourd'hui, aura traité.

Pilleurs des dieux

Réalisateur : Adolfo Conti.

Production : Doc Art s.r.l.

Langue : italien, anglais, grecque.

Italie. 2010, 57'.

Le trafic des antiquités volées est l'un des problèmes les plus graves

facing the protection of archaeological heritage. What lies behind this market? Sadly, many museums play an indirect role in the illegal antiquities trade, as shown in this film, which is structured like a detective story. It takes the form of two narratives: one, the trial of a museum curator, and the second, the search for a stolen golden crown dating back to the Macedonian period.

The Mystery of the Thracians

Director: Nicolai Thomas.

Production: Soltis Productions.

Language: French.

France, Bulgaria. 2007, 49'.

Orpheus, Midas and Spartacus are names belonging to the collective memory. All three were Thracians. History has not forgotten them, but the Thracian civilisation –which spread across modern-day Bulgaria– does lie forgotten, despite its wonderful ruins and monumental tombs adorned with frescoes and filled with valuables.

1:30 p.m. Debate and conclusions

Moderator: Xavier Llovera. Director of the Archaeological Museum of Cataluña.

Teknopolis Session

Wednesday, 23rd. Amaia Cultural Centre Events Room

7:00 p.m.

Films of the program Teknopolis:

Lezetxiki: hundreds of thousands of years of history

Language: Spanish

The salt valley

Language: Spanish

Bergara Seminar: unique, valuable, looking to the future

Language: Spanish

Healing the wounds of the cathedral

Language: Spanish

Presentation by Bego Zubia, Alvaro Arrizabalaga and Beñar Kortabarria.

auxquels s'affronte la protection du patrimoine archéologique. Que se cache-t-il derrière ce marché ? Malheureusement, nombre de musées jouent un rôle indirect dans le trafic illégal d'antiquités, comme l'expose ce film, structuré comme une histoire détective, en deux niveaux narratifs: d'une part, un procès contre un conservateur de musée et d'autre part, la recherche d'une couronne d'or volée appartenant à l'époque macédonienne.

Le mystère des Thraces

Réalisateur : Nicolai Thomas.

Production : Soltis Productions.

Langue : français.

France, Bulgarie. 2007, 49'.

Orphée, Midas ou Spartacus sont des noms qui appartiennent à la mémoire collective. Tous trois étaient Thraciens. L'histoire ne les a pas oubliés mais, cependant, la civilisation thracienne -qui s'étendit à l'actuelle Bulgarie– si est tombée dans l'oubli, malgré ses merveilleux vestiges et ses tombes monumentales, embellies par des fresques et richement dotées.

13:30 h Colloque et conclusions. Animateur : Xavier Llovera.
Directeur du Musée d'Archéologie de Catalogne

Sesión Teknopolis

Mercredi 23. Salle des spectacles du Centre Culturel Amaia

19:00h

Projections du programme Teknopolis:

Lezetxiki: des centaines de milliers d'années d'histoire

Langue : espagnol

La vallée du sel

Langue : espagnol

Le Séminaire de Bergara: unique, précieuse, en regardant vers l'avenir

Langue : espagnol

Guérir les blessures de la cathédrale.

Langue : espagnol

Présentation de Bego Zubia, Alvaro Arrizabalaga et Beñar Kortabarria.



OIASSO

ERROMATAR MUSEOA
MUSEO ROMANO
MUSÉE ROMAIN

Irún

Eskoleta, 1. 20302 Irún

Tlf: (34)943 63 93 53

ficab.oiasso@irun.org

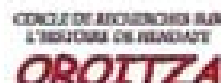
www.oiasso.com



Antolakuntza / Organización



Laguntzaileak / Colaboradores



UZTARRI-ONA

